

Cooperación internacional, proyectos y contrapartes

# Informe anual 2020

 **Sparkassenstiftung Alemana**  
PARA LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL



**32.1**

**millones de euros**

en volumen de proyectos,  
2020



**340**

empleadas y  
empleados a nivel  
mundial



**54**

países sede de  
proyectos



**40**

empleadas y  
empleados en la  
oficina de Bonn



Aprox.

**200**

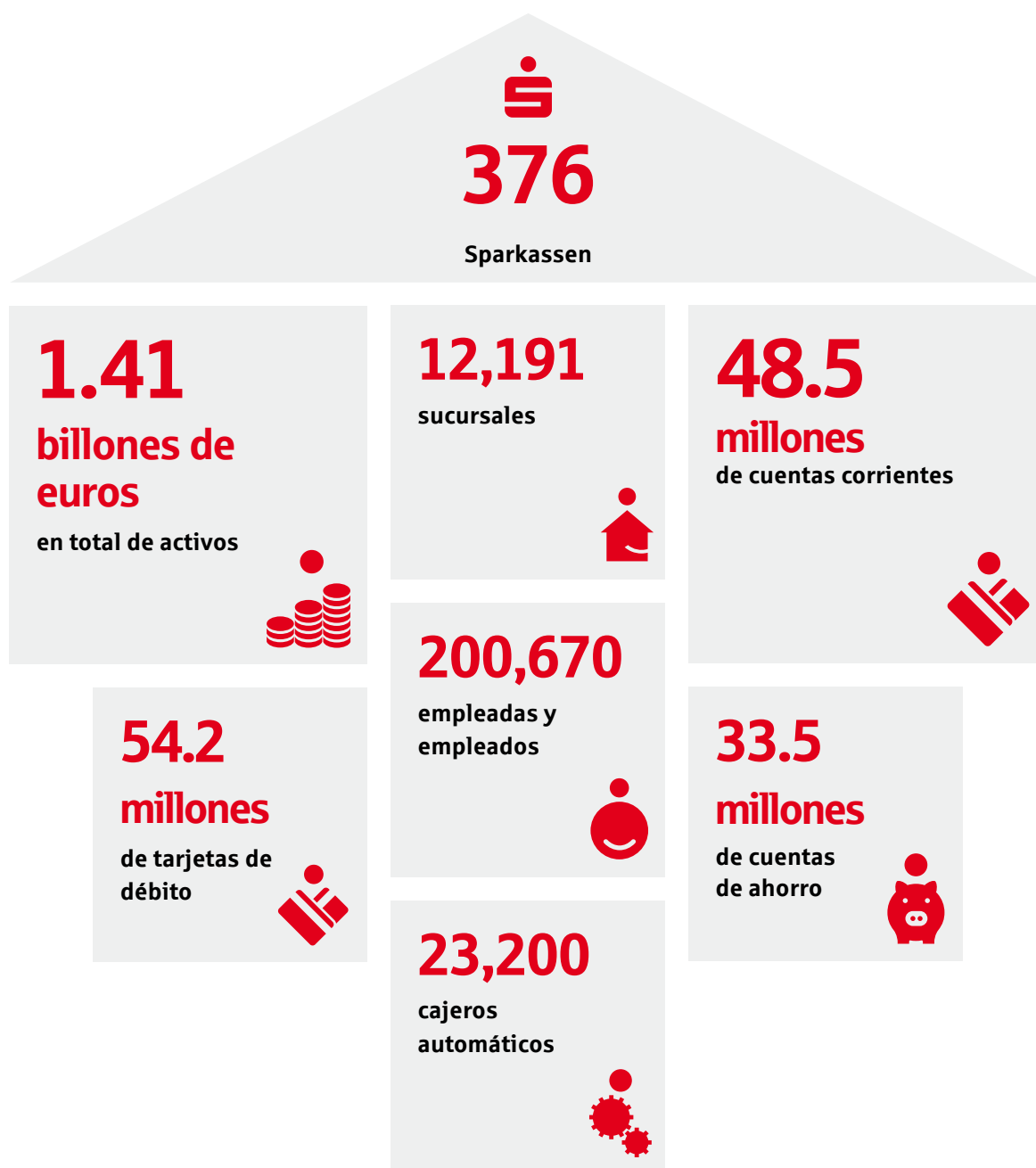
expertas y expertos  
adicionales con asignaciones  
en el extranjero



**1 meta:**

**Desarrollo sostenible mediante la  
inclusión financiera**





**12** federaciones regionales de Sparkassen

**5** grupos de Landesbanken (además de la DekaBank) + Landesbank Berlin/Berliner Sparkasse

**8** asociaciones inmobiliarias regionales (Landesbausparkassen, LBS)

**9** grupos de aseguradoras públicas

**769** fundaciones

# Prefacio



**Helmut Schleweis**  
**Presidente del Consejo de Supervisión y**  
**Presidente del Deutscher Sparkassen- und Giroverband (DSGV)**

En 2020, la pandemia mundial por covid-19 desafió de una nueva manera el trabajo de la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional, pero también lo corroboró. Se ha evidenciado cuán frágiles son nuestra vida social y nuestro bienestar en tiempos de crisis. Además, la pandemia demuestra que la comunidad internacional debe ser más cuidadosa con los hábitats naturales para no poner en riesgo la convivencia de todas y todos.

La covid-19 ha provocado mucho sufrimiento humano y un enorme perjuicio económico. Ahora son aún más importantes las estructuras estables que cuenten con un campo para la acción y estén conectadas localmente. Asimismo, esto aplica para las instituciones locales y regionales de crédito, pues proporcionan liquidez a la clientela regional de forma confiable y ayudan a los hogares a lidiar con fondos cada vez más escasos. Mediante su orientación a largo plazo, actúan como amortiguadores del riesgo en situaciones macroeconómicas difíciles. Esta posición también caracteriza el trabajo de las Sparkassen (cajas de ahorro alemanas) en Alemania. Y con gusto comparten sus experiencias.

Las colaboradoras y los colaboradores de la Sparkassenstiftung Alemana trabajan en más de 50 países aliados. Con esto, fortalecen a las personas y a Estados enteros, ya que, debido a la educación financiera y a la formación empresarial, las clientas y los clientes de nuestras instituciones contrapartes locales disponen de reservas económicas que otras personas no tienen. Así, se vuelven más resistentes y pueden apoyar a sus comunidades.

El Sparkassen-Finanzgruppe (Grupo Financiero Sparkassen) está orgulloso de la Sparkassenstiftung Alemana, la cual es respaldada por más de 200 instituciones miembros. Cada año, las Sparkassen, los Landesbanken (bancos regionales) y las empresas afiliadas envían a sus propias empleadas y empleados a los países sedes de proyectos. En 2020, esto no fue posible como era habitual, pero mucho se superó por medio de herramientas digitales. Gracias a la gran flexibilidad de todas las partes involucradas, todo salió bien. Lo anterior también es una muestra de que la interacción entre las expertas y los expertos de las Sparkassen y los equipos locales funciona sin contratiempos.

El año pasado demostró que la educación, la previsión y la protección a los medios naturales de subsistencia son una necesidad económica. Por lo tanto, siempre que la incidencia de infecciones lo permita, la Sparkassenstiftung Alemana retomará sus trabajos presenciales y, a la vez, establecerá prioridades en los proyectos que apoyen nuevas formas de actividad económica.

Las Sparkassen existen para que las personas puedan forjarse una vida independiente. Junto con nuestras contrapartes locales, sentamos las bases para ello –de un modo ecológica, económica y socialmente sostenible.

# Panorama general 2020



**Heinrich Haasis**  
Presidente de la Junta Directiva

Este Informe Anual 2020 se publica por primera vez con nuestro nuevo nombre: de la Sparkassenstiftung deviene la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional (Deutsche Sparkassenstiftung für internationale Kooperation). Con este cambio, queremos establecer un distintivo: somos la institución común de todo el Sparkassen-Finanzgruppe dedicada a la cooperación para el desarrollo. Buscamos satisfacer esta encomienda a través de una amplia base de miembros –en especial con las Sparkassen–, la transferencia de los conocimientos técnicos de las Sparkassen y el compromiso a nivel mundial sin fines de lucro. Por lo tanto, el crecimiento de nuestra cartera de proyectos no es el objetivo de nuestras actividades, sino la necesidad de cumplir con la misión de nuestros fundadores y miembros.

## Las alianzas para la cooperación como un sólido pilar en la pandemia

El año 2020 estuvo marcado por la pandemia de covid-19. Para la Sparkassenstiftung Alemana, esto significó un doble desafío: la oficina en Bonn, con sus 40 empleadas y empleados, tuvo que enfrentar los mismos problemas que cualquier empresa en Alemania. Y las soluciones fueron similares: trabajo desde casa, videoconferencias, muchas llamadas telefónicas... todo aquello que hoy se considera “la nueva normalidad”. Más difíciles de superar fueron los retos que surgieron en el trabajo de proyectos: la Sparkassenstiftung Alemana tiene actividades

en alrededor de 55 países de todo el mundo. Estos países son diversos y, sin embargo, no hay ninguno donde no haya llegado la pandemia.

Nuestra tarea principal es, mediante nuestros proyectos, dar la oportunidad de una vida mejor a las personas a nivel local. Se trata del fortalecimiento de las y los individuos, la creación y conservación de puestos de trabajo, la participación en la vida económica y social local, la protección de los recursos naturales y el desarrollo económico sostenible. Estas cuestiones no han cambiado en la pandemia, más bien, se han intensificado notablemente y se han vuelto más urgentes. Al mismo tiempo, en la mayoría de los países, los desafíos que plantea la pandemia sólo en parte son de carácter sanitario. Las repercusiones son al menos igual de graves: en las economías nacionales caracterizadas por la pobreza y las empresas informales, el confinamiento lleva a muchas personas a sufrir hambre y penurias en su existencia. Muchas personas trabajan como jornaleras o pequeñas comerciantes. Viven de los ingresos del día a día y, por lo general, no cuentan con ningún tipo de ahorros. En la mayoría de los casos, al Estado le falta liquidez en igual medida: no suele haber sistemas de seguridad social ni programas de ayuda en los tiempos de covid-19.

No obstante, la reactivación económica y un mayor bienestar de la población sólo pueden alcanzarse si existen instituciones crediticias regionales que pongan en marcha el ciclo del suministro monetario a través del ahorro y los préstamos justos. En Alemania, eso lo sabemos a partir de nuestra propia historia y experiencia. Aquí, son las Sparkassen y los bancos cooperativos locales los que permanecen al lado de las clientas y los clientes y estabilizan la economía real y el sector financiero. Por ello, en sus proyectos, la Sparkassenstiftung Alemana siempre colabora con instituciones financieras locales contrapartes. Su fortalecimiento institucional es invariablemente uno de los objetivos del trabajo de proyectos.

Más de 80 colegas alemanas y alemanes trabajan en diferentes países de manera permanente. Muchas de estas personas salieron de Alemania con sus familias y han vivido por varios años en países como México, Ghana, Togo, Uzbekistán, Armenia, Laos o Indonesia. La pandemia por covid-19 les exige mucho, tanto en lo personal como en su trabajo diario. Hay restricciones en todas partes, en algunas más y en otras menos

que en Alemania. Cada oficina de proyectos tiene su propia estrategia de higiene y seguridad y cada una ha desarrollado nuevas formas de trabajo. Hace un año, temimos que no fuéramos a poder seguir trabajando en algunos países. Este temor no se materializó, pero tampoco lo hizo la esperanza de que la pandemia fuera controlada pronto.

El año 2020 fue difícil y, pese a esto, los proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana continuaron en marcha. Así, se inauguró un aula inteligente para capacitaciones en Cuba, se introdujo una plataforma de aprendizaje en línea en Togo, se desarrollaron varios cursos digitales de capacitación en el Cáucaso y se llevaron a cabo “seminarios en campo abierto”, es decir, al aire libre, para personas jóvenes agricultoras en Uzbekistán.

A pesar de la pandemia, o incluso a causa de ella, ampliamos significativamente nuestro trabajo de proyectos en 2020. El volumen de proyectos aumentó un 20% hasta superar los 32 millones de euros. En los últimos 12 meses, comenzaron nuevos proyectos en Jordania, Albania, Moldavia, Argentina y Paraguay. La región con mayor atención en nuestro trabajo sigue siendo África, donde tenemos actividades en 17 países.

### **La sostenibilidad como reto constante y creciente en nuestros proyectos**

Hace ya varios años que el tema de la sostenibilidad ocupa a las Sparkassen alemanas. Desde su fundación hace 200 años, las rige un mandato público establecido por ley. Su objetivo no es maximizar los beneficios, sino la inclusión financiera de todas las personas en sus respectivas ramas comerciales: posibilitar el acceso de todas las personas a servicios financieros, apoyar la economía local y fomentar la educación financiera básica. En nuestro mundo globalizado, es conveniente que la aplicación del mandato público no se restrinja a Alemania. Por esta razón fue fundada la Sparkassenstiftung Alemana en 1992. De este modo, el Sparkassen-Finanzgruppe une sus esfuerzos para llevar a la práctica su mandato público también en países en desarrollo y economías emergentes. Lo hace sin ánimo de lucro, como una asistencia muy práctica para el desarrollo de capacidades propias, con un enfoque a largo plazo y sin intereses comerciales. Muchas Sparkassen apoyan nuestro trabajo en este sentido, no



**Niclaus Bergmann**  
Director General

sólo con su membresía y aportaciones financieras, sino poniendo a disposición a colaboradoras y colaboradores para las actividades de los proyectos.

Hoy en día, además de la exitosa implementación de la sostenibilidad social y económica, también los aspectos ecológicos de la sostenibilidad son el foco de atención de la opinión pública y las autoridades reguladoras. En Alemania, las Sparkassen son las principales financiadoras de instalaciones para la obtención de energías renovables. A través de la Sparkassenstiftung Alemana, estas experiencias se transmiten a los países en desarrollo y economías emergentes. Desde hace algunos años, las finanzas verdes son uno de los ejes temáticos de nuestro trabajo de proyectos. Asimismo, muchos de nuestros proyectos en torno a las “finanzas rurales” hacen referencia explícita a afrontar las consecuencias del cambio climático.

Además de estos proyectos en Myanmar, Burundi, México y Moldavia, entre otros, la integración económica de personas migrantes y refugiadas ha desempeñado un papel cada vez más importante en el trabajo de proyectos en el último año. El desplazamiento forzado y la migración son asuntos globales: nuestros proyectos en Perú y Colombia, en Ruanda y Burundi, en Turquía y Jordania ayudan a brindar perspectivas a las personas en nuevos países.

---

## Alianzas: la clave del éxito

En nuestros proyectos, siempre colaboramos con contrapartes locales. Estas alianzas son decisivas para el éxito sostenible. Desde Alemania hacia el exterior, no podemos resolver en el largo plazo los problemas de un país en desarrollo. Para ello se necesitan actores, instituciones y estructuras en el propio país: un sistema escolar que proporcione conocimientos básicos sobre las interrelaciones económicas, un sistema educativo que promueva la formación profesional, empresas que capaciten a su personal, pequeños negocios que operen con éxito y generen puestos de trabajo, bancos y cajas de ahorro locales que ofrezcan créditos bajo condiciones razonables en la localidad.

Podemos ayudar ofreciendo conocimientos técnicos prácticos. En este sentido, nunca se trata de copiar aquello que hacemos en Alemania, sino más bien de desarrollar soluciones en conjunto que se adecuen y funcionen localmente. De acuerdo con nuestra experiencia, ésta es la única forma que surte un efecto sostenible. Es un camino lento, con avances y retrocesos. Y es un camino que requiere tiempo. Por ello, nuestros proyectos suelen tener una duración de entre 8 y 10 años.

Este enfoque ha probado su eficacia una vez más en la pandemia global. Las relaciones y redes que hemos construido a lo largo de los años se mantienen. Los objetivos de los proyectos siguen siendo adecuados, y hemos adaptado los instrumentos para conseguirlos. La covid-19 ha sido una enorme carga, pero en la mayoría de los casos no ha socavado los avances obtenidos mediante el arduo trabajo en nuestros países aliados. Sin embargo, el camino se ha vuelto más largo y difícil.

Las Sparkassen de toda Alemania respaldan nuestro trabajo en el aspecto financiero y con los conocimientos técnicos de sus colaboradoras y colaboradores.

Sparkassen individuales y sus federaciones han asumido la mentoría de proyectos, han suscrito convenios de cooperación a largo plazo y apoyan estos proyectos de diversas maneras.

Agradecemos al Gobierno Federal de Alemania por el respaldo financiero a nuestro trabajo de proyectos, en particular, a través del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ). Pero también otras instituciones de fomento alemanas e internacionales apoyan nuestro trabajo: la Agencia Alemana para la Cooperación Internacional (GIZ), el KfW Entwicklungsbank (Banco de Desarrollo de Alemania), el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD) y el Banco Mundial fondean varios de nuestros proyectos.

---

## Perspectivas

Es justo en tiempos de crisis que se hace evidente el valor de las alianzas para la cooperación, y es precisamente entonces cuando el trabajo debe intensificarse. Ésta es nuestra labor, a la que nos entregamos día con día. La covid-19 dificultó muchas cosas, planteó nuevos problemas y agudizó algunos antiguos. Pero incluso más allá de la covid-19, el mundo se encuentra frente a grandes desafíos. El cambio climático continúa; las tormentas y sequías ponen en riesgo los medios de subsistencia de muchas personas. El agua se convertirá en un tema toral. Por un lado, el aumento del nivel del mar amenaza varias regiones costeras y, por otro lado, el agua limpia es un bien cada vez más escaso. El desplazamiento forzado y la migración serán la consecuencia de todos estos acontecimientos. Esto demuestra que nuestro trabajo seguirá siendo importante en el futuro, tal vez aún más que ahora. Por eso, proseguiremos empleando nuestra energía y experiencias para ofrecer a las personas en países en desarrollo y economías emergentes la perspectiva de una vida mejor.

Heinrich Haasis

Niclaus Bergmann

Los países sede de nuestros proyectos 2020

# Contenido

- 4 Prefacio
- 5 Panorama general 2020
- 8 Contenido
- 10 Historia: Soluciones creativas para el trabajo cotidiano durante la pandemia

## 14 Capacitación continua y desarrollo del personal

- 15 Visión general de proyectos seleccionados
- 16 **CENTROAMÉRICA:** Mejora del acceso sustentable a servicios financieros a través del fortalecimiento de estructuras de capacitación y de redes financieras

## 18 Educación financiera

- 19 Visión general de proyectos seleccionados
- 20 **MOZAMBIQUE:** Fomento de la educación financiera

## 22 Finanzas para mipymes

- 23 Visión general de proyectos seleccionados
- 24 **TURQUÍA:** Inclusión financiera de personas refugiadas y comunidades de acogida

## 26 Fortalecimiento institucional

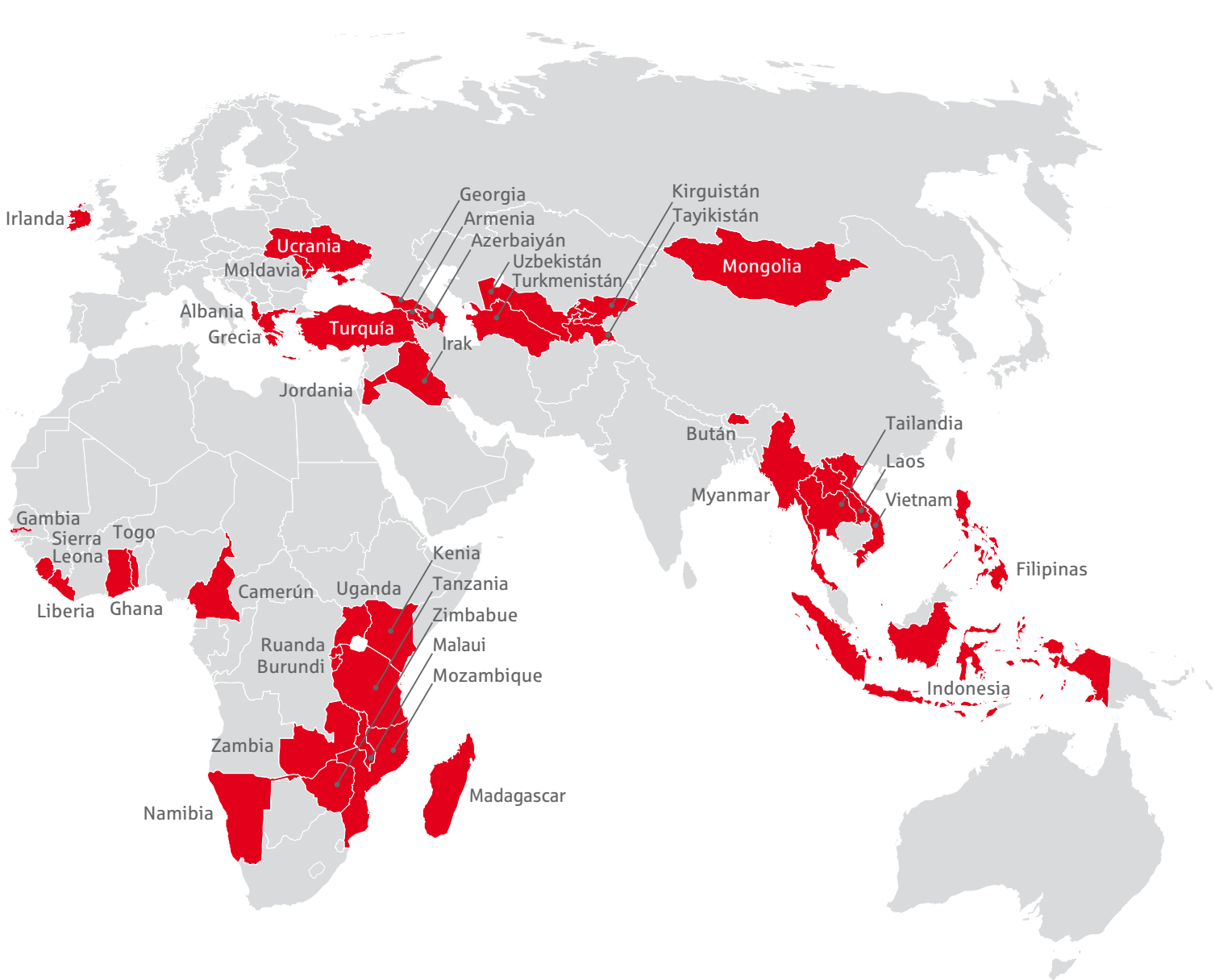
- 27 Visión general de proyectos seleccionados
- 28 **INDONESIA:** Fomento de una oferta descentralizada de servicios financieros en los bancos regionales de desarrollo (BPD)

## 30 Finanzas rurales

- 31 Visión general de proyectos seleccionados
- 32 **UZBEKISTÁN:** Fortalecimiento del sector agropecuario y fomento del desarrollo rural a través la oferta de servicios financieros adecuados







**34 Finanzas verdes**

**35** Visión general de proyectos seleccionados

**36 MÉXICO:** Fortalecimiento del sector agropecuario y fomento del desarrollo rural a través la oferta de servicios financieros adecuados

**38 Momentos destacados de 2020**

**42 Oficinas de proyectos**

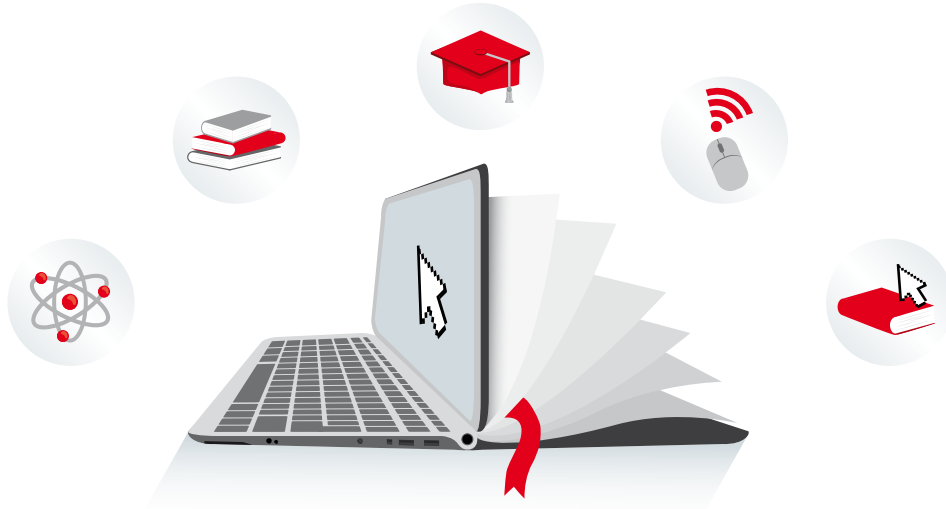
**46 Consejo de Supervisión**

**48 Junta Directiva y oficina central**

**49 Miembros de la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional**

**54 Aviso legal**

# Soluciones creativas para el trabajo cotidiano durante la pandemia



La Sparkassenstiftung Alemana trabaja en 54 países en todo el mundo. Estos países son diversos y, sin embargo, todos están luchando contra la pandemia y sus consecuencias. Por eso, en 2020 hemos vuelto a ampliar significativamente nuestro trabajo de proyectos. Mediante algunos ejemplos de nuestros países sede de proyectos, queremos presentar la forma flexible y creativa en que hemos abordado esta cuestión en conjunto con nuestras contrapartes locales.

## Aula inteligente para capacitaciones digitales en Cuba

A causa del amplio impacto del aislamiento político y económico en Cuba, la infraestructura (digital) tampoco está bien desarrollada en el país. Si las empleadas y los empleados del sector financiero cubano desean viajar para tomar cursos centralizados de profesionalización, deben enfrentar redes deficientes de transporte y otros problemas con el transporte público en trayectos cortos. No obstante, la Sparkassenstiftung Alemana y su contraparte cubana, el Banco Popular de Ahorro (BPA), han superado este reto y han establecido en la isla un aula inteligente para capacitaciones digitales.

Debido a los cambios graduales en el sistema económico de Cuba, el sistema financiero debe adaptarse también. Se requieren con urgencia capacitaciones profesionales en este sector. La experiencia del Sparkassen-

Finanzgruppe resulta útil: a través del aula inteligente para capacitaciones digitales, la Sparkassenstiftung Alemana pone a disposición valiosos materiales de profesionalización o imparte cursos de formación.



## Plataforma de aprendizaje en línea (e-learning) en Togo



Desde hace algunos años, la Sparkassenstiftung Alemana colabora con la caja de ahorro postal de la Sociedad de Correos del Togo (SPT). Con 120 oficinas, la SPT opera la mayor red de sucursales en todo el país. A menudo, estos establecimientos representan el único acceso a servicios financieros, sobre todo en zonas rurales.

Además de las transacciones de captación de ahorros, el personal de estas sucursales rurales efectúa las tareas habituales de los servicios postales, desde la venta de sellos hasta la emisión de giros postales.

Existe un gran reto en el ámbito de la formación inicial y continua de las personas empleadas. En el pasado, éstas sólo fueron capacitadas de manera individual, por lo que adquirieron los conocimientos de la ventanilla de al lado y, por desgracia, también incluyeron cualesquiera de sus errores. Aunado a esto, el escaso desarrollo de la infraestructura del país dificulta las reuniones periódicas en el centro de capacitación ubicado en la capital, Lomé.

Por lo tanto, había una urgente necesidad de un proceso que permitiera la uniformidad en la inducción y formación laborales y, a la par, pudiera superar las grandes distancias físicas. En cooperación con la SPT, el equipo de la Sparkassenstiftung Alemana desarrolló los contenidos fundamentales de un sistema es-

pecial de cursos, el cual también está disponible en formato digital por primera vez.

Con la nueva plataforma de aprendizaje en línea, es posible implementar y controlar el trabajo educativo concretamente. Las formadoras y los formadores verifican la asistencia con facilidad. Al mismo tiempo, los diferentes contenidos para los cursos individuales pueden ser adaptados y complementados con otros recursos o cuestionarios. La plataforma de aprendizaje en línea se diferencia de un webinar debido a que en ella es factible el trabajo interactivo. Una gran ventaja es la aplicación relacionada con la plataforma, que permite aprovechar el contenido educativo aun sin una conexión a internet. Entretanto, más de 150 empleadas y empleados de la SPT en todo el país ya han cursado las primeras capacitaciones en línea.



## Semana de capacitación agropecuaria en un campo de personas refugiadas en Zambia



Ni aun la pandemia ha impedido que la Sparkassenstiftung Alemana brinde educación financiera también en los campos de refugiadas y refugiados. Así, junto con su contraparte local en Zambia, organizó en el campamento “Mantapala” talleres de educación financiera para personas que son o serán pequeñas productoras agropecuarias. ¿Cómo gestionar las tierras de labranza y cultivarlas de la forma más sostenible posible y, al mismo tiempo, generar una financiación sólida? El Simulador de Agronegocios (Farmers Business Game) de la Sparkassenstiftung Alemana ofreció una muy buena oportunidad de aprendizaje a las agricultoras y los agricultores emergentes para que adquirieran, por un lado, conocimientos financieros básicos y necesarios y, por otro lado, una visión general sobre cómo elegir los cultivos adecuados y planificar los costos con racionalidad.

La capacitación tuvo lugar con 30 participantes a lo largo de cinco días, en vez de los tres días habituales. La reducción del tiempo diario para las sesiones fue parte de las medidas de seguridad adoptadas por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) para contener la propagación del coronavirus en el campamento.

Además de la reducción del tiempo de capacitación, evidentemente se utilizaron cubrebocas. A pesar de las temperaturas de 35 grados y las difíciles condiciones por la pandemia, la semana de capacitación fue todo un éxito.

El Simulador de Agronegocios sólo es impartido por las facilitadoras y los facilitadores que han recibido su formación por parte de la Sparkassenstiftung Alemana, la cual cuenta con más de 25 años de experiencia formativa en África.



## Innovación en Uzbekistán: “seminarios en campo abierto” para jóvenes agricultoras y agricultores y empresas emergentes



En la era de la digitalización y aún más hoy en día durante la pandemia por covid-19, los webinarios son un formato popular y muy utilizado para realizar actividades de capacitación. Sin embargo, ¿qué sucede si se quiere llegar a regiones en las que no existe una adecuada y funcional conexión a internet? ¿Qué pasa si buscamos impulsar actividades con y para las personas jóvenes, las cuales quizá no posean los recursos materiales suficientes para adquirir los equipos técnicos necesarios? Éstas y otras preguntas se planteó el equipo del proyecto en Uzbekistán al ejecutar medidas de capacitación para jóvenes agricultoras y agricultores en las regiones predominantemente rurales de este país de Asia Central.

Con respecto a estos cuestionamientos, el equipo del proyecto en Uzbekistán tuvo la innovadora idea de los “seminarios en campo abierto” y la puso en práctica con la autorización gubernamental. Al aire libre y cumpliendo las condiciones de cuidados frente a la covid-19, se elaboraron planeaciones presupuestarias y se simulaban conversaciones bancarias. Debido a que las experiencias con este formato fueron positivas en su totalidad, hoy por hoy se ha intensificado la implementación del concepto de los seminarios en campo abierto en otros distritos rurales en Uzbekistán.

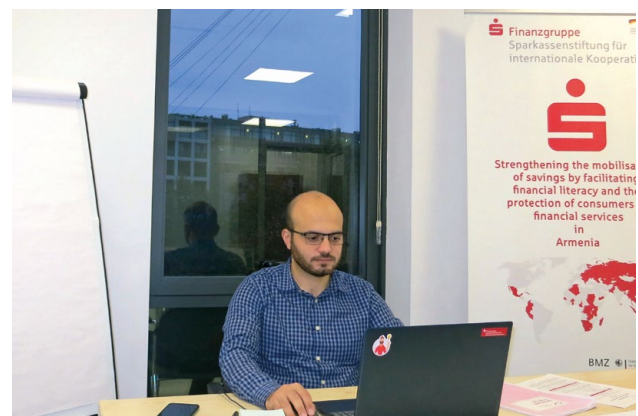
## Capacitaciones digitales con el Simulador del Ahorro en Armenia

En colaboración con el Banco Central de Armenia, la Sparkassenstiftung Alemana apoya en la elaboración y provisión de materiales didácticos para las escuelas del país. Desde 2019, el Simulador del Ahorro de la Sparkassenstiftung Alemana cuenta con la autorización oficial por parte del Ministerio de Educación de Armenia para utilizarse como material de enseñanza y aprendizaje en escuelas secundarias públicas. Cerca de 1,200 docentes en todo el país deben familiarizarse con el Simulador del Ahorro como material educativo adicional. Más de 7,000 ejemplares impresos del Simulador del Ahorro fueron producidos y, a continuación, distribuidos a todas las escuelas.

Debido a las fuertes restricciones impuestas en el país por el brote de la pandemia por covid-19, a principios de año la Sparkassenstiftung Alemana tuvo que suspender por un tiempo las formaciones al profesorado. No obstante, la Sparkassenstiftung Alemana en Armenia reaccionó con rapidez a las

nuevas circunstancias y se involucró en el desarrollo de una versión digital del Simulador del Ahorro.

Ya desde agosto de 2020 pudo integrarse plenamente esta versión digital en el trabajo del personal docente. Un total de 266 maestras y maestros de las once regiones del país participaron con éxito en las capacitaciones.





# Capacitación continua y desarrollo del personal

**E**l acceso a la educación y la disposición hacia el aprendizaje permanente son factores decisivos para el desarrollo exitoso. Por esta razón, la Sparkassenstiftung Alemana concede gran importancia a la formación y la profesionalización. Fomentar el aprendizaje permanente es un tema que atraviesa todos los proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana. Nuestro objetivo es transmitir planteamientos exitosos en el ámbito de la capacitación y el desarrollo del personal y, con ello, complementar las estructuras de capacitación ya existentes a nivel local.

Las Sparkassen alemanas y sus aliados en la red del Sparkassen-Finanzgruppe disponen de un enorme cúmulo de conocimientos y experiencias al que la Sparkassenstiftung Alemana puede recurrir para sus actividades de proyectos, lo cual también combina con sus casi 30 años de experiencia y diversos ejemplos de buenas prácticas a partir de sus proyectos en todo el mundo. En este sentido, enfoca su trabajo en los siguientes cuatro aspectos del desarrollo de competencias:

## Formación profesional dual

En sus proyectos, la Sparkassenstiftung Alemana impulsa la formación que combina la teoría y la práctica y que satisface las necesidades de las y los participantes. Las adecuadas competencias de las empleadas y los empleados, las capacidades internas de formación profesional de la gerencia y una cultura de intercambio de conocimientos son ventajas que van más allá de la formación puramente teórica y también abren caminos profesionales no académicos para las y los practicantes. En la formación profesional dual suele integrarse la educación empresarial para futuras personas emprendedoras. Por ello, no es sorprendente que en los países sede de nuestros proyectos haya un gran número de aprendices, incluso sin antecedentes académicos, en programas de formación profesional dual.

## Los simuladores de la Sparkassenstiftung Alemana

Nuestros simuladores (Business Games) ofrecen a las y los participantes un entorno en el que pueden probar cosas sin riesgo. Su objetivo principal es la identificación de las causas de los problemas, el análisis de interrelaciones y la toma activa de decisiones. Los simuladores son puestos en práctica por facilitadoras y facilitadores locales e internacionales que han recibido formación y entrenamiento por parte de la Sparkassenstiftung Alemana.

## Servicios de formación para federaciones o redes financieras

Siguiendo el modelo del Sparkassen-Finanzgruppe en Alemania, que cuenta con ocho academias y una escuela de estudios superiores, la Sparkassenstiftung Alemana fomenta la creación de instituciones que ofrezcan formación a las instituciones financieras pequeñas y locales. Asimismo, apoyamos el establecimiento de estructuras formativas y centros de capacitación al interior de las organizaciones, en el marco del desarrollo institucional y organizativo.

## Formación de personas formadoras para el desarrollo interno y externo de capacidades

Un componente integral de todas las cuestiones relacionadas con la formación es la creación de recursos locales. Además de la sostenibilidad de los programas e instituciones desarrollados, esto incluye sobre todo a las formadoras y los formadores locales. Sólo estas personas hablan el mismo “idioma” que las y los participantes y se relacionan con eficacia. En consecuencia, la Sparkassenstiftung Alemana continuamente ofrece formación a nivel local para formadoras y formadores, multiplicadoras y multiplicadores y personal directivo.



### Persona de contacto:

Stefan Henkelmann

✉ [stefan.henkelmann@sparkassenstiftung.de](mailto:stefan.henkelmann@sparkassenstiftung.de)

En nuestro sitio web encontrará un resumen de todos nuestros proyectos:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

## Visión general de proyectos seleccionados



**PROYECTO EJEMPLO**

### PROYECTO REGIONAL CENTROAMÉRICA

Mejora del acceso sustentable a servicios financieros a través del fortalecimiento de estructuras de capacitación y de redes financieras

Duración total: 10/2014 – 09/2022

Donante: BMZ\*

Países: Panamá, Honduras, México, Cuba, El Salvador

Contraparte alemana del proyecto: Ostdeutscher Sparkassenverband (Federación de Sparkassen de Alemania Oriental)



### PROYECTO REGIONAL ASIA CENTRAL (I)

Introducción de la formación profesional dual y de la educación financiera básica para jóvenes

Duración total: 10/2014 – 12/2020

Donante: BMZ\*

Países: Kirguistán, Tayikistán, Turkmenistán

Contrapartes alemanas del proyecto: Ostdeutscher Sparkassenverband, Saalesparkasse (Halle)



### PROYECTO REGIONAL SUDAMÉRICA

Mejora del acceso sustentable a servicios financieros a través del fortalecimiento de estructuras de capacitación y de redes financieras

Duración total: 01/2018 – 12/2023

Donante: BMZ\*

Países: Colombia, Ecuador, Bolivia, Perú, Argentina

Contraparte alemana del proyecto: Ostdeutscher Sparkassenverband



### MONGOLIA

Introducción de la formación profesional dual para especialistas bancarias/os e incremento de la educación financiera básica de la población joven

Duración total: 12/2016 – 11/2024

Donante: BMZ\*

Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Ostprignitz-Ruppin



### PROYECTO REGIONAL ÁFRICA ORIENTAL (I)

Formación empresarial y comercial para el sector microfinanciero en el este de África

Duración total: 10/2019 – 09/2027

Donante: BMZ\*

Países: Burundi, Kenia, Ruanda, Tanzania, Uganda

Contrapartes alemanas del proyecto: Sparkassenverband Baden-Württemberg (Federación de Sparkassen Baden-Württemberg), Universidad de Kempten, Kreissparkasse Tübingen, Kreissparkasse Reutlingen, Sparkasse Ulm

Capacitación continua y desarrollo del personal

Educación financiera

Finanzas para mipymes

Fortalecimiento institucional

Finanzas rurales

Finanzas verdes

\*Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania



La capacitación continua y el desarrollo del personal son partes integrales de todos los proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana. Para ello, transmitimos planteamientos exitosos a las estructuras educativas locales existentes. Algunos ejemplos de esto son la introducción de la formación profesional dual, la fundación de academias de capacitación, así como la formación de facilitadoras y facilitadores para nuestros simuladores.

#### REPORTE DEL PROYECTO: CENTROAMÉRICA

Panamá, Honduras, México, Cuba, El Salvador

## Mejora del acceso sustentable a servicios financieros a través del fortalecimiento de estructuras de capacitación y de redes financieras



*Mediante los simuladores de la Sparkassenstiftung Alemana se ofrece una capacitación lúdica a las personas microempresarias en Centroamérica – como aquí, en Cuba, a trabajadoras y trabajadores por cuenta propia.*

Cerca de la mitad de la población latinoamericana ha abierto una cuenta en una institución financiera formal, pero sólo alrededor del 14% suele depositar sus ahorros ahí. Al mismo tiempo, el sobreendeudamiento de muchas clientas y muchos clientes de instituciones financieras desde hace varios años se percibe como un gran riesgo.

La mejor forma en que las instituciones financieras pueden contrarrestar el riesgo de sobreendeudamiento es con asesoras y asesores a la clientela que tengan una buena formación y que, por ejemplo, presten atención a los procesos responsables de otorgamiento de créditos y a la promoción de productos de ahorro. A través del fomento a sus instituciones miembros, las federaciones y asociaciones contribuyen a su profesionalización y a la estabilización del sector financiero.

Es esencial fomentar la educación financiera. En una cultura a menudo orientada al crédito, es importante concientizar acerca de que se pueden generar ahorros aun con un ingreso bajo. Además, las personas deben estar lo suficientemente informadas como para tomar decisiones sobre los costos que surgen al adquirir un crédito y si en realidad cuentan con la capacidad de asumir las tasas del crédito.

Por lo tanto, el objetivo del proyecto financiado por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania es mejorar el acceso sustentable a servicios financieros en México, Cuba y tres países centroamericanos (Panamá, Honduras y El Salvador) a través del fortalecimiento de estructuras de capacitación y de redes financieras. Esto se lleva a cabo por medio de los siguientes cuatro ejes estratégicos:

- Introducción del sistema de formación dual para el personal del sector (micro)financiero
- Desarrollo y ampliación de la oferta de capacitación continua y servicios de asesoramiento en las instituciones contrapartes
- Fortalecimiento de las federaciones de microfinanzas como representantes y proveedoras de servicios para instituciones microfinancieras
- Mejora del nivel de la educación financiera básica de la población



Éste es sólo uno de nuestros numerosos proyectos; en nuestro sitio web encontrará todos los proyectos a nivel mundial:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

### Cambios debido a la covid-19

A partir del inicio de la pandemia, la mayoría del personal de la Sparkassenstiftung Alemana en Centroamérica y de las instituciones contrapartes ha trabajado desde casa. En la medida de lo posible, las actividades del proyecto fueron digitalizadas y reorganizadas para el trabajo colaborativo virtual. En general, la cooperación con las instituciones contrapartes ha funcionado muy bien, y los nuevos formatos, como el asesoramiento virtual a las instituciones contrapartes en caso de crisis, una amplia oferta de webinarios, la digitalización de materiales de talleres y la impartición virtual de cursos de formación, fueron muy bien recibidos.

Hubo retos en el ámbito de la educación financiera, ya que es muy difícil o incluso imposible llegar a la población objetivo mediante canales virtuales. Aunado a esto, algunas de las contrapartes del proyecto tuvieron dificultades financieras debido a la pandemia, por lo que recibieron apoyo vía el teletrabajo de equipos de expertas y expertos de la Sparkassenstiftung Alemana y se estabilizaron.

### Grandes éxitos del proyecto en Cuba, a pesar de la pandemia

A causa del amplio impacto del aislamiento político y económico Cuba, la infraestructura digital tampoco está bien desarrollada en el país. En marzo de 2020 se inauguró un aula inteligente para capacitaciones digitales, desarrollada por la Sparkassenstiftung Alemana junto con su contraparte local, el Banco Popular de Ahorro (BPA), lo que hizo posible llevar a cabo capacitaciones y actividades para el desarrollo del personal, incluso en tiempos de covid-19. Así, las colaboradoras y los colaboradores del BPA han podido prepararse localmente sobre cómo otorgar créditos de manera eficiente a las personas trabajadoras por cuenta propia, a pesar de la pandemia. En cooperación con el Banco Central de Cuba (BCC), se revisó en particular la introducción a nivel nacional del sistema desarrollado con el BPA para la gestión de riesgos operativos en todo el sistema bancario cubano, incluidos los préstamos no gubernamentales, y se impulsó el proceso para la elaboración de una estrategia nacional de educación financiera. El apoyo de la Sparkassenstiftung Alemana aun en estos tiempos difíciles es muy valorado por nuestras instituciones contrapartes cubanas y la población del país.

“Desde hace varios años, la Ostdeutscher Sparkassenverband (Federación de Sparkassen de Alemania Oriental) brinda un apoyo muy intenso al excelente trabajo de la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional. En Latinoamérica, lo hace sobre todo poniendo a disposición conocimientos técnicos para las y los colegas de la Sparkassenstiftung Alemana a nivel local. El desarrollo de personal, en particular, es una condición básica esencial para las instituciones de crédito si se desea sobrevivir en un entorno competitivo. Nunca olvidaremos que nosotros mismos, hace sólo 30 años, durante la transición de una economía planificada y centralizada hacia la economía de mercado, recibimos una ayuda muy amplia, incondicional y muy buena por parte de las Sparkassen de Alemania Occidental. Ésa fue la base de nuestro éxito actual. Hoy en día, no sólo estamos en condiciones de ayudar a otros desde nuestra trinchera, sino que esto se ha vuelto una inquietud que parte de nuestros corazones.”



Dr. Michael Ermrich  
Presidente Ejecutivo  
Ostdeutscher Sparkassenverband



# Educación financiera

Ya en el acta fundacional de la primera Sparkasse alemana, en Hamburgo en 1778, se establecía que el objetivo de esta “Ersparungsclasse” (sección de ahorros) era atender a la “clase trabajadora” mediante la movilización de ahorros y el acceso a servicios financieros. Este principio rector pervive hasta hoy. Sin embargo, el acceso a servicios financieros no es suficiente si las personas no saben cómo utilizarlos apropiadamente. Por lo tanto, para fortalecer la situación económica de las personas, un sistema financiero integrador requiere, además de la facilidad de acceso, una educación financiera adecuada.

La educación financiera es necesaria para reforzar la participación de la ciudadanía en la vida económica y contribuye de forma significativa a la estabilidad de los mercados financieros. Por ello, el Sparkassen-Finanzgruppe concede una gran importancia al fomento de la educación financiera. Su compromiso permanente en este ámbito se refleja en tres instituciones que imparten educación financiera tanto dentro como fuera de las escuelas y fomentan la transferencia de conocimientos en otros países: el Sparkassen-SchulService (servicio escolar de las Sparkassen), el servicio de asesoramiento “Geld und Haushalt” (“dinero y hogar”) y la Sparkassenstiftung Alemana.

## Educación financiera básica en la Sparkassenstiftung Alemana

Cuando fue fundada en 1992, a la Sparkassenstiftung Alemana se le encomendó la labor de hacer accesibles en todo el mundo los factores de éxito del modelo alemán de las Sparkassen, así como las experiencias y conocimientos de 200 años de exitoso trabajo. Esto incluye también el mandato público de

fomentar la educación financiera. El objetivo de la Sparkassenstiftung Alemana es procurar el acceso a servicios financieros para las personas en países en desarrollo y economías emergentes y, con ello, brindarles una perspectiva de una vida mejor en sus países de origen. En este sentido, se les inculcan habilidades para utilizar los servicios financieros del modo más eficiente posible, con el fin de que así encuentren opciones para salir de la pobreza.

La Sparkassenstiftung Alemana ha incorporado medidas para la mejora de la educación financiera en casi todos sus proyectos; en muchos de ellos, éste es el enfoque fundamental del trabajo con diferentes grupos objetivo, los cuales incluyen en particular niñas, niños y jóvenes, pero también personas adultas, micro y pequeñas empresas y grupos poblacionales especialmente vulnerables, como las y los migrantes.

En Asia Central, por ejemplo, las contrapartes más importantes de la Sparkassenstiftung Alemana son los respectivos bancos centrales y ministerios de educación. Mientras que los bancos centrales son los principales responsables del desarrollo de una estrategia nacional de educación financiera, los ministerios de educación tienen la labor de integrar temas de educación financiera en la enseñanza y los currículos educativos. En su trabajo con las y los jóvenes, la Sparkassenstiftung Alemana implementa métodos didácticos y de formación interactivos y orientados a la práctica, para generar cambios de comportamiento a mayor escala.



### Persona de contacto:

Dr. Michael Beck

✉ [michael.beck@sparkassenstiftung.de](mailto:michael.beck@sparkassenstiftung.de)

En nuestro sitio web encontrará un resumen de todos nuestros proyectos:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

## Visión general de proyectos seleccionados



### MOZAMBIQUE

Educación financiera y fortalecimiento institucional del sector microfinanciero

Duración total: 09/2016 – 04/2025

Donante: BMZ\*

Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Wuppertal



### COLOMBIA Y PERÚ

Inclusión económica y financiera de personas migrantes venezolanas

Duración total: 11/2020 – 07/2021

Donante: GIZ\*\*



### TAILANDIA

Fortalecimiento de la educación financiera

Duración total: 08/2017 – 07/2025

Donante: BMZ\*

Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Allgäu



### ALEMANIA Y GHANA

Apoyo para personas refugiadas dispuestas a volver a su país natal, Ghana

Duración total: 01/2018 – 11/2020

Donante: GIZ\*\*



### ZAMBIA

Fortalecimiento de la educación financiera básica

Duración total: 05/2012 – 12/2020

Donante: BMZ\*

Contraparte alemana del proyecto: Kreissparkasse Esslingen-Nürtingen

\*Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania

\*\*Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (GIZ, Agencia Alemana para la Cooperación Internacional)



Las decisiones de la vida con frecuencia también son decisiones financieras. Para tomarlas, los conocimientos acerca de las interrelaciones financieras son indispensables. Por lo tanto, las Sparkassen alemanas ofrecen varios servicios de asesoría para fortalecer la educación financiera en Alemania. La Sparkassenstiftung Alemana transfiere estos planteamientos y materiales a las necesidades específicas de los países en desarrollo y emergentes.

#### REPORTE DEL PROYECTO: MOZAMBIQUE

## Fomento de la educación financiera



*En la provincia mozambiqueña de Inhambane: las personas integrantes de un grupo de ahorro –todas ellas, microempresarias– se familiarizan con el Simulador del Ahorro de la Sparkassenstiftung Alemana.*

Mozambique es uno de los países menos desarrollados del mundo, pero al mismo tiempo guarda un enorme potencial económico. En Mozambique, el sector informal desempeña un importante rol en la vida diaria de muchas familias, en especial en regiones rurales. Amplios sectores de la población rural, predominantemente pobre, todavía no disponen de acceso a servicios financieros y cuentan con un nivel de conocimiento de educación financiera en extremo limitado.

Las comunidades informales de ahorro tienen un arraigo profundo en las estructuras sociales mozambiqueña. En su mayoría, las reservas de dinero se administran en grupos informales de ahorro, llamados “Xitiques”, así como en asociaciones de ahorro y crédito rotativo (Accumulating Savings and Credit Associations). Estos grupos informales de ahorro están muy extendidos, en particular en las zonas rurales y remotas de Mozambique, donde sustituyen a los inexistentes servicios financieros formales.

El objetivo del proyecto es contribuir a la reducción de la pobreza de la población y al logro de la Agenda 2030. Esto se hace a través de varias medidas para la inclusión financiera, en especial de la población rural pobre y las microempresas.

Desde el inicio del proyecto en 2016, se ha capacitado en educación financiera básica a más de 1,000 integrantes de grupos de ahorro mediante los simuladores desarrollados por la Sparkassenstiftung Alemana, y se han formado 50 multiplicadoras y multiplicadores.

Nuestras contrapartes en el país son provedurías locales de servicios, que desempeñan tareas que, en mejores circunstancias, en realidad formarían parte de servicios educativos y sociales financiados por el Estado. Además de su significativo papel en el proyecto de cooperación de la Sparkassenstiftung Alemana, asumen tareas en otros ámbitos, como la prevención del VIH o la seguridad alimentaria, las cuales son críticas para mejorar las condiciones de

Éste es sólo uno de nuestros numerosos proyectos; en nuestro sitio web encontrará todos los proyectos a nivel mundial:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

vida de la población rural. También por esta razón, en la cooperación con la Sparkassenstiftung Alemana reciben fortalecimiento en torno a su capacidad de gestionar proyectos y, por consiguiente, pueden prestar importantes servicios de manera adicional como contrapartes de otras organizaciones.

### 2020: hacer aquello que fue posible

El número de casos de covid-19 aumentó en Mozambique durante el periodo de este informe, y se estima que el número de casos no reportados es muy elevado. Las restricciones en el país debido a la pandemia provocaron a menudo que las capacitaciones en educación financiera no pudieran llevarse a cabo.

A fin de facilitar la educación financiera para la población a pesar de las capacitaciones canceladas, una serie radiofónica de educación financiera que se había introducido con éxito en otros países africanos fue traducida al portugués y a otras tres lenguas nativas de Mozambique y fue emitida a nivel nacional.

Aunado a esto, la pausa obligada de capacitaciones presenciales se aprovechó para esbozar una nueva estrategia de capacitación para participantes con un nivel de educación formal especialmente bajo. De este



Las participantes se alegran mucho al trabajar con el Simulador del Ahorro.

modo, los mensajes clave de educación financiera básica se harán accesibles en el futuro para aquellas personas a quienes no ha sido posible llegar con los medios utilizados hasta ahora.

El proyecto es financiado por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania.

“Como Sparkasse Wuppertal, desde hace casi 200 años abogamos por la mejora de las condiciones de vida de las personas. Lo hacemos con gran pasión en nuestra ciudad de origen, Wuppertal, y ahora también en Mozambique. Junto con la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional, asumimos la responsabilidad y queremos contribuir, mediante la educación financiera, a que la vida autogestionada sea posible para las personas en el país africano y se reduzca la pobreza. Es muy importante ayudar a las personas in situ a ayudarse a sí mismas. Tan pronto como la situación por covid-19 lo permita de nuevo, llevaremos a cabo con nuestras colaboradoras y nuestros colaboradores en Mozambique el tan enriquecedor trabajo de cooperación para el desarrollo.”



Gunther Wölfges  
Presidente de la Junta Directiva  
Sparkasse Wuppertal



# Finanzas para mipymes

Las micro, pequeñas y medianas empresas (mipymes) abarcan a las empresas formales, informales e individuales. Las mipymes están muy extendidas en particular en zonas con altos índices de desempleo y pobreza. Según datos del International Council for Small Business (ICSB, Consejo Internacional de Pequeñas Empresas), más del 90% de todas las empresas en países en vías de desarrollo y economías emergentes son mipymes, las cuales contribuyen en promedio al 60-70% del empleo total, así como al 50% del producto interno bruto (PIB)\*. Las mipymes son la base misma de las economías nacionales más fuertes del mundo, en las que hacen una valiosa contribución al desarrollo sostenible, al crecimiento económico y a la creación de puestos de trabajo.

El fortalecimiento a las mipymes tiene un impacto directo y positivo en la sociedad en su conjunto y brinda un impulso determinante a la reducción de la pobreza, el fomento al empleo y el aumento de la innovación en un país. No obstante, las incertidumbres económicas y las condiciones poco convenientes con frecuencia conducen a un déficit de financiación para las mipymes.

## Aplicación de un enfoque integral: aumento de las competencias en el lado de la oferta y de la demanda

Las finanzas para mipymes son una de las competencias principales de la Sparkassenstiftung Alemana, sobre la base de las experiencias y éxitos de las Sparkassen en este ámbito. Las actividades de los proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana en esta temática incluyen, entre otras:

- Desarrollo e introducción de productos crediticios y financieros hechos a la medida de diferentes grupos objetivo (p. ej., empresas emergentes, la juventud, personas refugiadas, etc.)
- Desarrollo e introducción de directrices vinculantes para el otorgamiento de créditos y procesos de control y toma de decisiones
- Ampliación de la asignación regional de créditos a mipymes
- Expansión de la gama de servicios financieros digitales para mipymes
- Promoción de la gestión de riesgos y estratégica
- Concebir soluciones concretas de seguros

En sus proyectos de finanzas para mipymes, la Sparkassenstiftung Alemana coopera tanto con Sparkassen alemanas como con contrapartes locales, entre las que se encuentran instituciones microfinancieras, bancos locales y regionales, cajas de ahorro y cooperativas, así como sus asociaciones o federaciones. Los productos y servicios, procedimientos y ofertas de capacitación, etc., varían según la institución y su clientela.

Mediante la cooperación horizontal, la Sparkassenstiftung Alemana fomenta el desarrollo sostenible y crea estructuras sustentables locales de financiación a mipymes.



### Persona de contacto:

Stefanie Heyer

✉ [stefanie.heyer@sparkassenstiftung.de](mailto:stefanie.heyer@sparkassenstiftung.de)

\*<https://www.un.org/es/observances/micro-small-medium-businesses-day>

En nuestro sitio web encontrará un resumen de todos nuestros proyectos:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

## Visión general de proyectos seleccionados



### TURQUÍA

**Inclusión financiera de personas refugiadas y comunidades de acogida**

**Duración total:** 05/2019 – 12/2025

**Donante:** BMZ\*



### PROYECTO REGIONAL ÁFRICA MERIDIONAL

**Fomento a la pequeña empresa**

**Duración total:** 08/2020 – 07/2026

**Donante:** BMZ\*

**Países:** Malawi, Namibia, Zambia, Zimbabue

**Contrapartes alemanas del proyecto:** Kreissparkasse Saarlouis (Namibia), Kreissparkasse Esslingen-Nürtingen (Zambia, Zimbabue)



### FILIPINAS

**Desarrollo del CARD SME Bank**

**Duración total:** 10/2009 – 03/2021

**Donante:** BMZ\*

**Contraparte alemana del proyecto:** Sparkasse Ansbach



### MYANMAR

**Asesoría para el programa de préstamos para pymes, SELP II**

**Duración total:** 07/2018 – 10/2021

**Donante:** KfW Entwicklungsbank (Banco de Desarrollo de Alemania)

**Contraparte alemana del proyecto:** IPC – Internationale Projekt Consult GmbH



### ASIA CENTRAL

**Fomento a las mujeres en la vida empresarial**

**Duración total:** 01/2020 – 08/2026

**Países:** Kirguistán, Uzbekistán, Tayikistán, Mongolia

**Donante:** Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD)

**Contraparte alemana del proyecto:** IPC – Internationale Projekt Consult GmbH

\*Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania



Las micro, pequeñas y medianas empresas (mipymes) son un motor para la generación de empleos y el crecimiento económico. El acceso a servicios financieros adecuados a sus necesidades es la base para su éxito. La Sparkassenstiftung Alemana aprovecha las experiencias del Sparkassen-Finanzgruppe para apoyar a bancos e instituciones microfinancieras en sus negocios crediticios.

## REPORTE DEL PROYECTO: TURQUÍA

# Inclusión financiera de personas refugiadas y comunidades de acogida



*La pequeña empresaria Araz Hillo, de Siria, es ahora una orgullosa propietaria de un pequeño quiosco.*

enfrentan dificultades para encontrar trabajos duraderos u obtener acceso a servicios sociales. Muchas familias no tienen más remedio que ganarse la vida mediante el comercio al por menor, las artesanías y los servicios sencillos. Entretanto, en Turquía hay 2,000 pequeñas empresas autorizadas a personas sirias. A éstas se añade un gran número de negocios informales. Fomentar este potencial económico es uno de los intereses principales del gobierno turco y sus aliados internacionales.

Para esto, la experiencia de la Sparkassenstiftung Alemana es especialmente solicitada. Desde 2019, la Sparkassenstiftung Alemana apoya

Turquía es el país que alberga el mayor número de refugiadas y refugiados en el mundo. Más de cuatro millones de personas de Siria (3.6 millones), Afganistán, Irán y otros países han encontrado refugio en Turquía, la mayoría en Estambul, así como en las provincias pobres de Anatolia, a lo largo de la frontera con Siria. En el punto más álgido de la crisis de personas refugiadas, muchas de ellas buscaban la mera supervivencia y asegurarse productos de primera necesidad. Por lo menos desde el acuerdo de refugiadas y refugiados entre Turquía y la Unión Europea en 2016, fue claro que la mayoría de las personas desplazadas permanecerían en el país por más tiempo.

La crisis de personas refugiadas, en combinación con la pandemia, plantea grandes desafíos económicos a Turquía. En consecuencia, las refugiadas y los refugiados

de dos maneras a las personas refugiadas sirias y a las comunidades de acogida en Turquía. A las empresarias y los empresarios existentes y potenciales se les transmiten conocimientos para dirigir sus negocios con eficacia. Además, la Sparkassenstiftung Alemana facilita a este grupo el acceso a recursos financieros. Personas expertas turcas y alemanas han adaptado tanto cursos de capacitación como materiales probados de la Sparkassenstiftung Alemana a las necesidades específicas de las refugiadas y los refugiados y han formado formadores y formadoras para su aplicación. En 2020, 833 personas interesadas participaron en los cursos de la Sparkassenstiftung Alemana. Debido a la pandemia de covid-19, la mayoría de las capacitaciones tuvieron lugar en aulas virtuales. En 2021, más de 4,000 personas serán capacitadas, en cooperación con escuelas de



Éste es sólo uno de nuestros numerosos proyectos; en nuestro sitio web encontrará todos los proyectos a nivel mundial:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)



Araz Hillo en la “colecta semanal”, es decir, el pago semanal de la tasa acordada, la cual es contabilizada por la empleada de TGMP directamente in situ, mediante una tablet.

formación profesional, centros comunitarios de educación y cámaras de comercio. Los proyectos empresariales prometedores reciben acompañamiento activo y se transfieren a diversos programas de financiación.

Proporcionar acceso a servicios bancarios a las personas refugiadas es el segundo componente del proyecto. En este aspecto, la Sparkassenstiftung Alemana fue afortunada al encontrar un aliado ideal: la institución microfinanciera turca TGMP (Turkish Grameen Microfinance Program), la cual surgió en 2003 con una fuerte inspiración del Premio Nobel de la Paz, Mohammed Yunus. Al igual que sus organizaciones hermanas en muchos países, TGMP sólo acepta a mujeres como miembros. Para las familias, en su mayoría musulmanas, esto representa un importante paso hacia la igualdad. Desde entonces, TGMP se ha convertido en la mayor organización turca de microfinanzas, con 40,000 clientas en 64 provincias. Gracias al apoyo de la Sparkassenstiftung Alemana, TGMP es la primera institución financiera en Turquía que ha comenzado a otorgar créditos a personas refugiadas sirias de forma sistemática.

En el marco de esta cooperación, en el último año, 873

microempresarias recibieron un crédito, entre las que hubo alrededor de 500 mujeres sirias. El monto promedio por crédito fue de 250 euros. Esto podría parecer poco, pero el acceso rápido y no burocrático en tiempos de pandemia fue decisivo para mantener los negocios en marcha. Asimismo, la pertenencia a TGMP refuerza la confianza de las mujeres en sí mismas y promueve el intercambio mutuo y el acercamiento gradual entre las familias turcas y sirias.

En el proyecto, está previsto ampliar el programa de créditos, así como plantear ofertas de financiamientos adecuados a aquellas clientas de TGMP que hayan superado el nivel de una microempresa. Así, la Sparkassenstiftung Alemana se acercará a bancos comerciales turcos, con el objetivo de que abran sus servicios a personas refugiadas.

El proyecto es financiado por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania.



# Fortalecimiento institucional

**E**l acceso a servicios financieros ayuda a las personas a salir de la pobreza. A raíz de su fundación hace más de 200 años, las Sparkassen permitieron por primera vez que los sectores más pobres de la población guardaran pequeñas cantidades de dinero y ahorros de manera segura. Las y los comerciantes y las pequeñas empresas pudieron expandir sus actividades, gracias a préstamos accesibles. Al mismo tiempo, los municipios obtuvieron un mejor acceso a recursos financieros que necesitaban para construir infraestructuras al inicio de la era de la industrialización. Junto con otras medidas, esto causó un desarrollo social más justo a nivel regional en toda Alemania.

El modelo de las Sparkassen y sus principios fundamentales son una buena referencia para el desarrollo de instituciones financieras exitosas a largo plazo y con una orientación social en países en vías de desarrollo y economías emergentes:

- **Permanencia local:** Las instituciones locales conocen su área comercial y a sus clientas y clientes. La actuación local evita que se efectúen operaciones bancarias con una clientela desconocida y riesgosa. Los ahorros son movilizados in situ y contribuyen al crecimiento de la economía local. Los beneficios se reinvierten en la región.
- **Disminución de costos:** Las más de 370 Sparkassen alemanas están organizadas en federaciones regionales y suprarregionales, de modo que permanecen independientes a nivel local y, al mismo tiempo, realizan economías de escala y aprenden unas de otras. Es posible, por ejemplo, homologar procesos y concentrar las tareas centrales para todas. Así, cada Sparkasse individual ahorra dinero y recursos, sin tener que reducir la calidad.

- **Aumento del potencial de rentabilidad:** Las Sparkassen están respaldadas por otras empresas al interior del Sparkassen-Finanzgruppe. Aseguradoras, sociedades hipotecarias, un centro informático con soluciones TI estandarizadas para todas las Sparkassen y otras instituciones comunes y especializadas ofrecen a cada Sparkasse y sus clientas y clientes productos y servicios adicionales.

Este modelo de instituciones locales reforzadas por federaciones centrales y asociaciones ha demostrado ser resistente en tiempos de crisis y tener la capacidad para superar en conjunto procesos de cambio. La Sparkassenstiftung Alemana transfiere y aprovecha estas competencias clave en su trabajo de proyectos relacionado con la reestructura de bancos minoristas, la transformación de instituciones informales de microfinanzas en instituciones microfinancieras reguladas y la creación o el fortalecimiento de federaciones y empresas asociadas como proveedoras de servicios para sus miembros.

Así, de 2010 hasta inicios de 2020, la Sparkassenstiftung Alemana llevó a cabo con éxito un proyecto para el fomento de los bancos regionales de desarrollo en Indonesia. En México, se busca fortalecer las instituciones locales y regionales del país mediante el desarrollo de productos financieros digitales. El objetivo del proyecto es desarrollar una estrategia propia de digitalización y tecnologías digitales en las instituciones financieras, así como garantizar un acceso más eficiente a productos financieros para clientas y clientes y personas que hasta ahora no han sido bancarizadas.



## Persona de contacto:

Harald Felzen

✉ [harald.felzen@sparkassenstiftung.de](mailto:harald.felzen@sparkassenstiftung.de)

En nuestro sitio web encontrará un resumen de todos nuestros proyectos:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

## Visión general de proyectos seleccionados



PROYECTO EJEMPLO

### INDONESIA

Fomento de bancos regionales de desarrollo

Duración total: 06/2010 – 03/2020

Donante: BMZ\*



### TAYIKISTÁN

Fomento a las mujeres en la vida empresarial

Duración total: 07/2017 – 07/2021

Donante: Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD)

Contraparte alemana del proyecto: IPC – Internationale Projekt Consult GmbH



### BUTÁN

Desarrollo y fortalecimiento del sector microfinanciero

Duración total: 04/2013 – 03/2021

Donante: BMZ\*

Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Südpfalz



### MÉXICO

Fomento de servicios financieros digitales

Duración total: 11/2019 – 10/2027

Donante: BMZ\*



### PROYECTO REGIONAL DEL SUDESTE ASIÁTICO

Fortalecimiento de la red regional de microfinanzas

Duración total: 01/2015 – 12/2022

Países: Vietnam, Laos und Myanmar

Donante: BMZ\*

Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Essen

Capacitación continua y desarrollo del personal

Educación financiera

Finanzas para mipymes

Fortalecimiento institucional

Finanzas rurales

Finanzas verdes

\*Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania



Las Sparkassen alemanas logran combinar un buen rendimiento con responsabilidad social, así como poner servicios financieros al alcance de todas las personas. La reducción de costos mediante la cooperación en federaciones y el aumento de la rentabilidad debido a la profesionalización son factores clave para el éxito. La Sparkassenstiftung Alemana transfiere y aprovecha estos factores en su trabajo de proyectos.

#### REPORTE DEL PROYECTO: INDONESIA

## Fomento de una oferta descentralizada de servicios financieros en los bancos regionales de desarrollo (BPD)



El proyecto en Indonesia se originó a partir de una catástrofe. El 26 de diciembre de 2004, a unos 150 kilómetros de la costa noroeste de la provincia indonesia Aceh, se produjo un enorme terremoto submarino de magnitud 9.1, lo que provocó 132,000 víctimas mortales, además de que 406,000 personas se quedaron sin hogar y los daños materiales se estimaron en 4,500 millones de dólares. En Sri Lanka se presentó una devastación similar.

En respuesta a esta catástrofe, el Sparkassen-Finanzgruppe activó el Fondo Sparkassen para la Reconstrucción a fin de apoyar a las regiones más afectadas por el tsunami en Banda Aceh y Sri Lanka. A la Sparkassenstiftung Alemana se le encomendó la ejecución, ya que disponía de los contactos pertinentes en los países afectados y del saber hacer necesario. El objetivo del fondo para la reconstrucción fue implementar la ayuda a largo plazo, con el fin de que siguiera teniendo un efecto duradero aun después de que las organiza-

ciones de ayuda abandonaran las zonas de desastre. En Aceh, esto sucedió a través del asesoramiento del banco regional de desarrollo “Bank Pembangunan Daerah (BPD) Aceh”, de 2006 a 2010.

El apoyo del Sparkassen-Finanzgruppe ascendió a un total de 15 millones de euros, de los cuales, 12.5 millones fueron puestos a disposición por las Sparkassen para el otorgamiento de créditos. Los restantes 2.5 millones de euros fueron facilitados como presupuesto para asesorías, a través de contribuciones de los Landesbanken (bancos regionales de segundo piso).

Junto con el BPD Aceh, se desarrolló un microcrédito basado en el flujo de efectivo para apoyar a las pequeñas empresarias y los pequeños empresarios que habían sufrido afectaciones por el tsunami en la reconstrucción de sus negocios y centros productivos. Además, 100 oficiales de microcréditos recibieron formaciones teóricas y prácticas. En 2006, un experimentado especialista en créditos del Sparkassen-Finanzgruppe fue enviado a Indonesia en una asignación de la Sparkassenstiftung Alemana, quien hoy en día todavía vive y trabaja ahí.

La exitosa cooperación en el marco del Fondo Sparkassen para la Reconstrucción terminó en diciembre de 2009 tras la conclusión ya prevista de la asesoría al banco BPD Aceh. La totalidad de los fondos de refinanciación fue reembolsada en los términos acordados en 2012 y devuelta al Sparkassen-Finanzgruppe. Esto fue posible porque el banco BPD Aceh continuó ejecutando con sus propios fondos las operaciones crediticias desarrolladas.

Éste es sólo uno de nuestros numerosos proyectos; en nuestro sitio web encontrará todos los proyectos a nivel mundial:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

### Proyecto de seguimiento con ASBANDA y 27 bancos regionales de desarrollo (BPD)

A partir de 2010, a este proyecto le siguió uno con ASBANDA, la confederación de bancos regionales de desarrollo (BDP), y con los 27 BDP regionales. El objetivo del proyecto fue poner a disposición de toda la red de BDP los enfoques desarrollados en Aceh. De este modo, la red nacional de BPD se aprovechó para el fomento de pequeñas y medianas empresas y se hizo una contribución a la lucha contra la pobreza, en especial en regiones remotas de Indonesia.

Entre otras cosas, la Sparkassenstiftung Alemana apoyó a los BDP regionales en la introducción de un producto de microcrédito adecuado a las condiciones del mercado para micro y pequeñas empresas. De forma consolidada, los BPD constituyen en la actualidad el quinto grupo bancario más grande de Indonesia. Además, cuentan con la segunda mayor red de sucursales del país, la cual también se extiende a las regiones rurales de toda Indonesia. Sin embargo, por mucho tiempo sólo pudieron desempeñar con limitaciones su mandato de fomentar la economía regional, debido a la falta de un producto crediticio orientado a la demanda. Gracias al producto desarrollado en conjunto con el BPD Aceh, por primera vez hubo una oferta disponible hecha a la medida tanto de las capacidades de los BPD como de las necesidades de las empresas. En el marco del proyecto, se apoyó a los BPD para que cumplieran con su mandato de fomento económico. Durante los casi 10 años del tiempo de ejecución del proyecto, 19 BPD recibieron apoyo y asesoramiento en el tema de microfinanzas.

Otro objetivo del proyecto se centró en el fortalecimiento institucional de la confederación de BPD, ASBANDA. Hoy en día, un modelo adecuado de negocio, una estructura asociativa funcional y el desarrollo de competencias técnicas en la federación contribuyen a que el grupo de BPD regionales colabore más estrechamente y sea más eficiente. Así, la Sparkassenstiftung Alemana apoyó el programa de transformación

del gobierno indonesio, cuyo objetivo es convertir a los BPD en un grupo financiero estable y eficiente formado por bancos independientes.

El proyecto fue financiado por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania y, tras un muy exitoso periodo de implementación de casi diez años, terminó en marzo de 2020.



*Visita del banco: Estas personas pequeñas empresarias en Medan pudieron ampliar su pequeño puesto gracias a un microcrédito del BPD Sumut Bank.*

### Éxitos del proyecto de seguimiento (2012-2020) de la Sparkassenstiftung Alemana en Indonesia:

- Otorgamiento de 73,000 microcréditos, con un monto máximo de 3,500 euros
- Volumen total de los microcréditos otorgados de alrededor de 130 millones de euros
- Implementación sostenible del producto de microcrédito desarrollado de manera especial en ocho de los 27 BPD regionales, así como continuación de la provisión de créditos con fondos propios y sin necesidad de refinanciación externa
- Formación de 720 oficiales de crédito mediante formaciones y mentorías de 2.5 meses
- Más de 15,000 participantes en los simuladores de la Sparkassenstiftung Alemana



# Finanzas rurales

**E**n muchos países en vías de desarrollo y economías emergentes, la mayoría de las personas vive en zonas rurales. Para muchas de ellas, la agricultura es la fuente de ingresos más importante. Suele tratarse de agricultura de subsistencia, que poco contribuye a la creación de valor y a la seguridad alimentaria fuera de las respectivas familias. Con esta situación, al mismo tiempo, las personas jóvenes en particular carecen de perspectivas de vida, por lo que abandonan las zonas rurales y refuerzan una espiral descendente ya de por sí existente.

Para el desarrollo sostenible de las zonas rurales deben confluír varios factores: además de una buena infraestructura (energía eléctrica, agua potable, vías de transporte), son importantes sobre todo los conocimientos empresariales, la disponibilidad de servicios financieros y el saber acerca de las interrelaciones financieras. Como parte del Sparkassen-Finanzgruppe, la Sparkassenstiftung Alemana transmite la experiencia de más de 200 años de la banca local a sus contrapartes en todo el mundo. Los proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana respaldan los objetivos de la política alemana de cooperación para el desarrollo, como la reducción de la pobreza, la seguridad alimentaria, el desarrollo rural y una mejor educación financiera.

Los objetivos y actividades de la Sparkassenstiftung Alemana en relación con las finanzas rurales incluyen en particular:

- Fortalecer instituciones y procesos sólidos que garanticen un desarrollo justo, integrador y respetuoso con el clima
- Fortalecer la educación en temáticas económicas y financieras

- Mejorar las condiciones de vida de los grupos vulnerables de población en zonas rurales
- Adaptar instrumentos financieros para el fomento del desarrollo rural
- Fomentar el intercambio de experiencias entre Alemania y sus países aliados, así como la cooperación Sur-Sur, para la difusión de prácticas probadas
- Respalda los esfuerzos de los países aliados para reducir la dependencia de las importaciones de alimentos mediante el fortalecimiento del desarrollo económico regional, en especial del sector agropecuario

Por lo tanto, en los proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana para el fomento del desarrollo rural, por ejemplo, en Uzbekistán, Bután o Colombia, se apoya a las instituciones financieras y a su personal en la optimización de procesos crediticios y el desarrollo de productos orientados a la demanda. A este respecto, la digitalización de procesos y, cada vez más, la oferta de servicios financieros digitales desempeñan un papel importante para brindar a las regiones rurales acceso a una amplia gama de productos. Aunado a esto, se ofrece capacitación en cuestiones financieras y empresariales a clientas y clientes (potenciales) del segmento de empresas rurales o personas que son pequeñas productoras agropecuarias. A menudo, el Simulador de Agronegocios de la Sparkassenstiftung Alemana es empleado con este fin.



## Persona de contacto:

Dr. Ilonka Rühle-Stern

✉ [ilonka.ruehle@sparkassenstiftung.de](mailto:ilonka.ruehle@sparkassenstiftung.de)

En nuestro sitio web encontrará un resumen de todos nuestros proyectos:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

## Visión general de proyectos seleccionados



### UZBEKISTÁN

**Fortalecimiento del sector agropecuario y fomento del desarrollo rural**

**Duración total:** 05/2019 – 04/2027

**Donante:** BMZ\*

**Contrapartes alemanas del proyecto:** Sparkasse Fürth, Sparkasse im Landkreis Neustadt a. d. Aisch – Bad Windsheim



### PROYECTO REGIONAL ÁFRICA ORIENTAL (II)

**Desarrollo rural mediante el fortalecimiento del sector microfinanciero**

**Duración total:** 10/2019 – 09/2027

**Donante:** BMZ\*

**Países:** Burundi, Kenia, Ruanda, Tanzania, Uganda

**Contrapartes alemanas del proyecto:** Sparkassenverband Baden-Württemberg, Kreissparkasse Heidelberg, Kreissparkasse Tübingen, Kreissparkasse Reutlingen



### PROYECTO REGIONAL ASIA CENTRAL (II)

**Fomento del desarrollo rural y fortalecimiento del sector de mipymes**

**Duración total:** 07/2020 – 06/2028

**Donante:** BMZ\*

**Países:** Kirguistán, Tayikistán, Turkmenistán

**Contrapartes alemanas del proyecto:** OSV\*\*, Sparkasse Mansfeld-Südharz (Tayikistán), Sparkasse Muldental (Turkmenistán), Sparkasse Elbe-Elster (Kirguistán)



### BUTÁN (II)

**Desarrollo rural**

**Duración total:** 09/2019 – 08/2027

**Donante:** BMZ\*

**Contraparte alemana del proyecto:** Sparkasse Südpfalz



### COLOMBIA

**Ampliación de cobertura con cooperativas financieras a través de corresponsales móviles con tecnología digital**

**Duración total:** 08/2019 – 07/2021

**Donante:** Banca de las Oportunidades, Colombia

Capacitación continua y desarrollo del personal

Educación financiera

Finanzas para mipymes

Fortalecimiento institucional

Finanzas rurales

Finanzas verdes

\*Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania

\*\*Ostdeutscher Sparkassenverband (Federación de Sparkassen de Alemania Oriental)



El negocio crediticio, los productos de ahorro, los seguros y las transacciones de pago son temas centrales de las finanzas rurales. Las necesidades de las microempresas agropecuarias y la creación de productos adecuados de financiación agropecuaria ocupan un lugar central en este rubro. La Sparkassenstiftung Alemana apoya a las contrapartes del proyecto a provocar en sus clientas y clientes una “madurez bancaria”, por ejemplo, mediante el Simulador de Agronegocios.

#### REPORTE DEL PROYECTO: UZBEKISTÁN

## Fortalecimiento del sector agropecuario y fomento del desarrollo rural a través la oferta de servicios financieros adecuados



*El formato de “seminarios en campo abierto” en terrenos al aire libre y siguiendo las condiciones de cuidados frente a la covid-19 goza de gran popularidad. Estos seminarios fueron introducidos como una innovación en regiones muy rurales y con autorización gubernamental.*

La agricultura desempeña un papel esencial en la economía uzbeqa. El sector emplea a 27% de la fuerza laboral y contribuye al producto interno bruto en un porcentaje casi igual. No obstante, la agricultura de Uzbekistán sigue estando caracterizada por su baja productividad, la falta de diversificación y la infraestructura anticuada. El financiamiento de las medidas necesarias de modernización, a fin de aumentar los rendimientos de las cosechas y, con ello, mejorar los ingresos de las agricultoras y los agricultores, juega una función clave para impulsar el desarrollo rural, reducir la pobreza en zonas rurales, prevenir problemas medioambientales y disminuir la elevada dependencia de importaciones de productos alimenticios. Sin embargo, los actores del sector agrícola en la actualidad carecen tanto de una oferta de productos financieros adecuados como de educación empresarial básica.

El objetivo del proyecto financiado por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)

de Alemania es fortalecer el sector agropecuario y fomentar el desarrollo rural a través de la oferta de servicios financieros adecuados. También se consideran las nuevas tecnologías, con el fin de facilitar ingresos más estables a la población rural de bajos ingresos y a las empresas agropecuarias. Con respecto a los productos financieros adecuados en el ámbito de la producción agropecuaria, los bancos deben conocer y considerar las particularidades de los ciclos estacionales de producción.

Dado que la mayoría de las empresas agropecuarias en Uzbekistán no dispone de garantías suficientes, son necesarios instrumentos alternativos de financiación. Para ello, en 2020 se emitieron fondos de créditos revolventes con tres bancos estatales aliados. El otorgamiento de créditos está condicionado a la participación previa en actividades de formación. Del lado de la demanda, los negocios deben ser capacitados en educación financiera y empresarial. Además, las personas



**Éste es sólo uno de nuestros numerosos proyectos; en nuestro sitio web encontrará todos los proyectos a nivel mundial:**



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

agricultoras jóvenes, las empresas emergentes y las micro y pequeñas empresas del sector agropecuario completan un programa especial de formación, en el que también se incluyen los simuladores orientados a la práctica que han sido desarrollados por la Sparkassenstiftung Alemana, así como formatos innovadores de seminarios. Este modelo de la formación como prerrequisito para el crédito es la base de una colaboración de confianza entre la clientela y las instituciones financieras en Uzbekistán.

A pesar de las severas restricciones en el país a causa de la pandemia por covid-19, el equipo de la Sparkassenstiftung Alemana puso en marcha numerosas actividades nuevas de formación en 2020 en Uzbekistán. Así, se llevaron a cabo 49 eventos de capacitación en forma de webinarios, seminarios en campo abierto o ambos. Más de 1,700 participantes de bancos y del sector agropecuario recibieron formación.

Para los bancos, se priorizaron en las capacitaciones los temas de gestión de crisis en la pandemia y planeación para contingencias. En cuanto a las y los participantes del sector agropecuario (personas jóvenes dedicadas a la producción agropecuaria, así como empresas emergentes en el sector rural), se ofrecieron capacitaciones intensivas con hincapié en las temáticas de “elaboración de planes de negocio” y “conversaciones bancarias para solicitar créditos agropecuarios”. Debido a los efectos de la pandemia, se estableció el llamado “Fondo de recuperación de emergencia frente a la covid-19” para asegurar el sustento de alrededor de 8,500 micro y pequeños negocios de personas jóvenes de entre 18 y 30 años dedicadas a la producción agropecuaria. De este fondo de ayuda, los pagos vencidos de intereses de hasta un 80% se concedieron como apoyo excepcional. Así, se aseguraron más de 12,000 puestos de trabajo en el sector agropecuario.

**Adolf Dodenhöft, Miembro de la Junta Directiva, Sparkasse Fürth**

“La hospitalidad y la sed de conocimientos de la población, la belleza de las edificaciones centenarias, el espíritu de optimismo que prevalece en Uzbekistán y el apasionado compromiso de las colaboradoras y los colaboradores de la Sparkassenstiftung Alemana me impresionaron para siempre durante mi asignación en Taskent. Me alegra aún más que nuestra Sparkasse contribuya activamente a este proyecto como contraparte, y de igual forma me complace que, en febrero de 2020, Maksim Vorobev, colaborador de la Sparkassenstiftung Alemana en Taskent, haya completado una pasantía con nosotros en la Sparkasse Fürth.”



**Michael Berger, Miembro de la Junta Directiva, Sparkasse im Landkreis Neustadt a. d. Aisch – Bad Windsheim**

“La voluntad de las personas uzbekas de aprovechar nuestro intercambio técnico para el progreso personal y nacional es la clave para el vertiginoso desarrollo del país. Los procedimientos integrales de la Sparkassenstiftung Alemana, en los que se desarrollan al mismo tiempo los aspectos del lado de la oferta y los de la demanda, generan beneficios sostenibles. Esta manera de proceder y el equipo profesional que trabaja en el país son las razones por las cuales aportamos con gusto nuestras competencias y redes al proyecto.”



# Finanzas verdes

Como enfoque estratégico para afrontar los retos del cambio climático, las finanzas verdes pretenden facilitar la transición hacia un mundo con bajas emisiones de carbono y respetuoso con el medio ambiente. Las finanzas verdes se refieren a los aspectos del sector financiero o del financiamiento que están relacionados con el medio ambiente, en particular, con el clima.

## Apoyo a bancos locales e instituciones microfinancieras

Las finanzas verdes tienen el potencial de beneficiar al medio ambiente, mejorar la salud y el bienestar de la población local, fortalecer económicamente a las pequeñas y medianas empresas y generar nuevas áreas de negocio y fuentes de ingresos para las instituciones financieras locales.

La Sparkassenstiftung Alemana apoya a bancos locales y a instituciones microfinancieras para que financien las respectivas inversiones de su clientela en tecnologías sostenibles. Acompaña a las contrapartes de los proyectos en el diseño y la implementación de productos adecuados para inversiones en los ámbitos de energías renovables y eficiencia energética. Esto también aplica para modos de producción que ahorren recursos y para una mejor adaptación al cambio climático. De esto se benefician sobre todo personas que son pequeñas productoras agropecuarias y micro, pequeñas y medianas empresas (mipymes) que operan en el sector agropecuario o están expuestas al cambio climático de otra manera. La Sparkassenstiftung Alemana también apoya a instituciones financieras locales en el análisis de la cartera existente de créditos, en relación con su vulnerabilidad frente a los efectos del cambio climático, así como en el desarrollo de una gestión de riesgos adecuada.

## Las Sparkassen financian el cambio energético

Las Sparkassen en Alemania financian una gran cantidad de proyectos de medianas empresas, propietarios de viviendas o municipios (por ejemplo, energía eólica, instalaciones fotovoltaicas, plantas de biogás, etc.). Al ser las intermediarias líderes de programas del KfW (Banco de Desarrollo de Alemania) para la utilización de energías renovables, disponen de una amplia experiencia. La Sparkassenstiftung Alemana hace accesibles estos conocimientos técnicos para sus contrapartes de proyectos en todo el mundo.

## Las finanzas verdes en nuestros proyectos

La Sparkassenstiftung Alemana implementa varios proyectos con un enfoque principal en las finanzas verdes. Sin embargo, en muchos otros proyectos de finanzas rurales y finanzas para mipymes, así como en el campo de la capacitación y la profesionalización, los aspectos ecológicos son un componente esencial de las actividades. Entre los proyectos con una prioridad temática en finanzas verdes se encuentra uno financiado por la Unión Europea en Myanmar, el cual tiene como meta mejorar la gestión sostenible del agua y la energía en la industria alimenticia en la cuenca del río Ayeyarwady. En el Cáucaso Sur (Armenia, Azerbaiyán y Georgia), el World Wilde Fund for Nature (WWF) establece corredores ecológicos, es decir, zonas protegidas para la flora y la fauna. Aquí, nuestro mandato consistió en desarrollar capacidades financieras y sensibilizar a las beneficiarias y los beneficiarios del proyecto sobre los derechos de la persona consumidora. En Burundi, la Sparkassenstiftung Alemana y la Agencia Alemana para la Cooperación Internacional (GIZ) llevan a cabo un proyecto conjunto para mejorar los servicios básicos y suministrar fertilizantes biológicos a los hogares rurales.



### Persona de contacto:

Inka Rück

✉ [inka.rueck@sparkassenstiftung.de](mailto:inka.rueck@sparkassenstiftung.de)

En nuestro sitio web encontrará un resumen de todos nuestros proyectos:



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

## Visión general de proyectos seleccionados



### MÉXICO

**Desarrollo rural y fomento del sector agropecuario**

Duración total: 09/2016 – 09/2024

Donante: BMZ\*

Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Bamberg



### REPÚBLICA DE MOLDAVIA

**Fortalecimiento del desarrollo sostenible de las zonas rurales a través de la mejora del acceso al financiamiento para las medidas de adaptación al cambio climático**

Duración total: 09/2020 – 08/2028

Donante: BMZ\*



### MYANMAR

**Gestión sostenible del agua y la energía en la industria alimenticia y de bebidas en la cuenca del río Ayeyarwady**

Duración total: 02/2018 – 01/2022

Donante: Unión Europea

Contrapartes del proyecto: WWF Alemania, Myanmar Food Processors and Exporters Association



### BURUNDI

**Mejora del acceso de grupos de ahorro a créditos para financiar las letrinas agroecológicas "Akasuga"**

Duración total: 07/2019 – 10/2020

Donante: GIZ\*\*



### NAMIBIA

**Proyecto de cooperación con la institución microfinanciera Kongalend**

Duración total: 08/2015 – 07/2020

Donante: BMZ\*

Contraparte alemana del proyecto: Kreissparkasse Saarlouis

Capacitación continua y desarrollo del personal

Educación financiera

Finanzas para mipymes

Fortalecimiento institucional

Finanzas rurales

Finanzas verdes

\* Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania

\*\* Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (GIZ, Agencia Alemana para la Cooperación Internacional)



El término “finanzas verdes” se refiere al financiamiento de inversiones en las áreas de energías renovables y de eficiencia energética. La Sparkassenstiftung Alemana apoya a bancos locales en países en vías de desarrollo y economías emergentes para que financien las respectivas inversiones de su clientela en tecnologías sostenibles.

## REPORTE DEL PROYECTO: MÉXICO

# Fortalecimiento del sector agropecuario y fomento del desarrollo rural a través la oferta de servicios financieros adecuados



*Suministro limitado de alimentos en el país: las personas pequeñas productoras agropecuarias venden en los mercados locales las pocas cosechas de su arduo trabajo.*

México es la segunda economía más grande de Latinoamérica. En la actualidad, México sólo produce el 53% de los alimentos necesarios en el país. El deficiente abastecimiento alimentario está relacionado, entre otras cosas, con la baja productividad y rentabilidad del sector agropecuario, el bajo uso de tecnologías y la falta de innovación. Por lo tanto, para las personas que son pequeñas productoras agropecuarias

y las empresas agropecuarias es importante obtener acceso a productos financieros adecuados.

El objetivo del proyecto es fortalecer al sector agropecuario y fomentar el desarrollo rural en México a través de la oferta de servicios financieros adecuados y considerando las nuevas tecnologías y, también, las tecnologías verdes. Con esto, se busca posibilitar ingresos

**Éste es sólo uno de nuestros numerosos proyectos; en nuestro sitio web encontrará todos los proyectos a nivel mundial:**



→ [www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/](http://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos/)

más estables a la población rural de bajos ingresos, a las empresas agropecuarias y a las micro, pequeñas y medianas empresas, así como mejorar la seguridad alimentaria.

En colaboración con la contraparte del proyecto, Caja Popular Agustín de Iturbide, se creó un fondo para promover las tecnologías verdes, por medio del cual se pretende consolidar el otorgamiento de créditos para la compra de instalaciones fotovoltaicas, calentadores solares de agua y sistemas técnicos de irrigación. Las clientas y los clientes que quieran invertir en las tecnologías mencionadas recibirán, gracias al fondo, una subvención que reducirá el importe del crédito. En 2020, se sentaron las bases para el fondo de ayuda a la liquidez, de modo que, tras una exhaustiva formación de las y los oficiales de crédito y el desarrollo de una marca de productos “verdes” con los correspondientes materiales de marketing, podrán concederse los primeros créditos a partir de abril de 2021.

En 2020, se encomendó a una empresa consultora a nivel mundial para que condujera un estudio preliminar

de finanzas verdes. El objetivo del estudio fue identificar productos, servicios y programas exitosos de finanzas verdes en zonas rurales de todo el mundo, seleccionar aquéllos con el mayor potencial de aplicación en México y, por último, evaluarlos individualmente en términos de “buenas prácticas” y “lecciones aprendidas”. El estudio final incluye los diez estudios de caso con mayor potencial de ser replicados en el sector rural mexicano.

México también resultó muy afectado por la pandemia de covid-19. En 2020, las tres personas expertas a largo plazo de la Sparkassenstiftung Alemana y el equipo local de alrededor de 10 personas trabajaron desde sus casas la mayor parte del tiempo. Gracias a una buena conexión técnica y sobre la base de una relación de confianza que ha aumentado con las contrapartes locales, el trabajo del proyecto pudo continuarse con intensidad aun en el año de la pandemia, 2020.

El proyecto es financiado por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania.



**Un sistema de riego de alta tecnología en México: ésta es sólo una de las medidas financiadas por el fondo para el fomento de tecnologías verdes en México.**

# Selección de campañas en redes sociales, 2020

## Campaña 1: Día Internacional de la Mujer

El 8 de marzo de cada año se conmemora el Día Internacional de la Mujer. Nuestra campaña mostró cuán exitosas son las microempresarias en los países sedes de proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana que han sido seleccionados aquí:



**Día Internacional de la Mujer 2020**

Éxito laboral

Finanzgruppe Sparkassenstiftung für Internationale Kooperation

**Éxito laboral: Ghana**

Grace Kagbo-Sevor de 37 años, originalmente pretendía emigrar de Ghana. En lugar de eso, ella participó en nuestros Simuladores, lo que la animó a establecer exitosamente su propia papelería. Grace es una de muchas beneficiarias que reciben préstamos y capacitación financiera adecuada para sus start-ups. Ella entendió que con determinación, enfoque y buena planeación, puede conseguir independencia financiera.

Finanzgruppe Sparkassenstiftung für Internationale Kooperation

**Éxito laboral: Armenia**

Por más de 100 años, la familia de Nelly ha vivido en el pueblo de Kamo. Nelly quiere ser una artista de uñas. Después de una formación exitosa y de convertirse en madre, no le quedaba dinero para el equipamiento necesario. Ella participó en nuestra competencia del Simulador del Ahorro y su equipo alcanzó el 2do lugar. Gracias al conocimiento que adquirió y a su plan de ahorro personal, ella compró su propio equipo y ahora está ahorrando para su propio salón.

Finanzgruppe Sparkassenstiftung für Internationale Kooperation

**Éxito laboral: Filipinas**

Donna Grace Andahan es una de las graduadas en nuestro esquema de formación dual. Ahora se encuentra en su 2do año de universidad y le fueron otorgados dos certificados de reconocimiento. Ella atribuye estos logros a la disciplina que adquirió durante su formación vocacional bancaria, donde le enseñaron el valor del servicio al cliente, la confianza y la fiabilidad. Más adelante, Donna quiere trabajar en un banco.

Finanzgruppe Sparkassenstiftung für Internationale Kooperation

**Éxito laboral: Kirguistán**

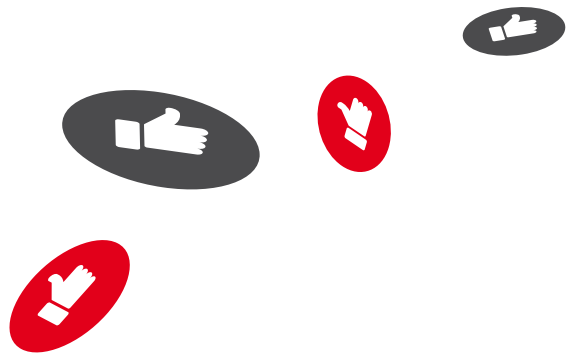
Nurugul Sabirdin es una banquera apasionada. En 2016, ella participó en el programa de formación dual implementado por la Sparkassenstiftung. Nurugul preparó el camino para su carrera por su cuenta: empezó como una formadora de medio tiempo, luego fue gerente corporativo de clientes — ahora como jefa de sucursal es responsable de 28 empleados. Hoy en día, ella motiva a su personal a que también formen parte del programa de formación dual.

Finanzgruppe Sparkassenstiftung für Internationale Kooperation

**Éxito laboral: Honduras**

Julia Fuentes es dueña de una pequeña tienda de artículos escolares en San Pedro Sula. A través de su participación en el programa de educación financiera de nuestra contraparte Ciudad Mujer, la madre de tres ha aprendido cómo reducir gastos y ahorrar dinero. Ahora ella camina en lugar de tomar el autobús y compra los productos para su tienda al mayoreo. Estas medidas menores le permitieron a Julia ahorrar el 20% de sus ingresos.

Finanzgruppe Sparkassenstiftung für Internationale Kooperation



## Campaña 2: Objetivos de Desarrollo Sostenible

El trabajo de la Sparkassenstiftung Alemana se encuentra en consonancia con la Agenda 2030 de las Naciones Unidas para el Desarrollo Sostenible. Los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) son la base para el progreso económico mundial. Respetan los límites ecológicos de la Tierra y fortalecen la justicia social. Nuestra campaña muestra una selección de proyectos con los que contribuimos a lograr estos objetivos:



**El trabajo de la Sparkassenstiftung está alineado con los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas. Nuestros proyectos contribuyen al cumplimiento de estos diez ODS:**

Finanzgruppe Sparkassenstiftung für Internationale Kooperation



# México en tiempos de covid-19: un foro mundial se vuelve virtual



El 5° Foro Global de la Economía Social estaba planeado en realidad como un evento presencial sobre la economía social y solidaria (ESS), el buen vivir y el desarrollo ético, sostenible e inclusivo, el cual se realizaría los días 21-23 de octubre de 2020 en la Ciudad de México. Debido a la pandemia, este evento, en el que se tenía prevista la participación de 3,500 personas provenientes de todo el mundo, no pudo celebrarse de esta forma. En cambio, se desarrolló un formato digital en muy poco tiempo.

Junto con las y los responsables del GSEF\* y la contraparte local, INAES (Instituto Nacional de la Economía Social), la Sparkassenstiftung Alemana, como coor-

ganizadora, convirtió el reto en una oportunidad: en el transcurso de pocos meses se organizaron foros y seminarios virtuales. En diversos paneles, más de 70 expertas y expertos de 22 países debatieron acerca de los retos actuales y las posibles soluciones para un mundo inclusivo, equitativo y centrado en las y los seres humanos. Las sesiones plenarias se transmitieron con traducciones simultáneas al francés, inglés y español. En este Foro Global Virtual participaron más de 4,000 personas activamente vía internet. Más de 300,000 personas siguieron las transmisiones por redes sociales.

\* El Foro Global de la Economía Social es una red mundial de economía social y solidaria que aspira a servir como una plataforma para compartir visiones y experiencias, a través de la colaboración y cooperación a nivel internacional y con base en alianzas multilaterales (público-privadas-colectivas), para construir un mundo inclusivo, equitativo y centrado en las y los seres humanos.



# Asia Central: el proyecto de educación financiera en Kirguistán, Tayikistán y Turkmenistán ha concluido con éxito

## Aprender sobre el manejo responsable del dinero desde una edad temprana

Asia Central es conocida por su impresionante naturaleza, las riquezas de la ruta de la seda y la hospitalidad de las personas. Sin embargo, nuestros países sede de proyectos se encuentran también entre los Estados más débiles económicamente respecto a los antiguos pertenecientes a la Unión Soviética. En muchos lugares se carece de perspectivas de ingresos seguros y la educación financiera suele ser escasa.

Por lo tanto, para nuestras contrapartes locales de proyectos es importante que se divulgue cómo manejar el dinero con responsabilidad desde una edad temprana. El programa conjunto para la mejora de la educación financiera se implementó desde 2014 hasta 2020 y estuvo dirigido sobre todo a la infancia y la juventud. Como resultado importante de nuestro trabajo, destaca que esta temática fue integrada de manera permanente en los currículos de las escuelas. Multiplicadoras y multiplicadores que se habían formado en el marco del proyecto de la Sparkassenstiftung Alemana se encargaron de la formación técnica y metodológica de las y los docentes. Para ello, trabajaron con materiales didácticos interactivos e hicieron visitas prácticas para incrementar el gusto por aprender. Así, fue posible llevar a cabo experiencias prácticas mediante los simuladores de la Sparkassenstiftung Alemana, visitas a empresas, prácticas en bancos auspiciadores, estudios de campo, o bien la elaboración de estrategias propias para la creación de empresas.



Estas estudiantes aprenden a controlar sus ingresos y egresos con la libreta para llevar un presupuesto que fue desarrollada por la Sparkassenstiftung Alemana con sus contrapartes locales.

## La formación profesional dual aplicada en la práctica

Más de 1,900 jóvenes especialistas bancarias y bancarios en Asia Central han profundizado sus conocimientos teóricos sobre la gestión bancaria en las fases prácticas de la formación dual. Con lugares de formación en centros urbanos y en zonas rurales, las y los jóvenes especialistas obtuvieron nuevas perspectivas profesionales. Muchas y muchos supieron aprovechar bien este trampolín. El 80% de las egresadas y los egresados sigue trabajando en el sector financiero dos años después de terminar su formación. Para el 85% mejoró su situación laboral y para un 60% mejoraron sus ingresos.

## El Día Mundial del Ahorro se convierte en una tradición

El Día Mundial del Ahorro, que reúne a los bancos y a la población en diversos eventos con el fin de promover la cultura del ahorro, se convirtió en una bonita tradición en Asia Central durante el transcurso del proyecto. Los depósitos de ahorro en los bancos han aumentado notablemente. Cada vez más personas descubren que pueden dejar pequeñas sumas en los bancos de forma segura y flexible, en lugar de guardar el dinero en casa.

El proyecto fue financiado por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) de Alemania. Las contrapartes locales continuarán todas las actividades por cuenta propia en el futuro.

### Contrapartes locales:

Bancos nacionales y ministerios de educación de Kirguistán, Tayikistán y Turkmenistán

### Contrapartes alemanas:

Ostdeutscher Sparkassenverband (Federación de Sparkassen de Alemania Oriental), Saalesparkasse

# Oficinas de proyectos



## ALBANIA

### Anja Deinzer

Rr. Perlat Rexhepi, Nd 19, Ap 53, 7th Floor  
1019 Tirana

## ARMENIA

### Eric Böttcher

“Vernissage” Business Center  
59 Hanrapetutyan Street  
0010 Ereván

## AZERBAIYÁN

### Eduard Schmitt

### Eva Lennartz

Winter Park Plaza, 7th floor  
75 Rasul Rza Street  
1014 Bakú

## BOLIVIA

### Guillermo Sempertegui

a/c Asociación de Instituciones Financieras de  
Desarrollo (FINRURAL)  
Avenida Arce No. 2081, Esq. Montevideo  
Edificio Montevideo Piso 3  
La Paz

## BURUNDI

### Irène Inayange

B.P. 7098 c/o Réseau des Institutions de Microfinance  
au Burundi (RIM)  
Avenue de l’Agriculture  
Quartier Industriel  
Buyumbura

## BUTÁN

### Bernd Bähr

c/o RENEW Secretariat  
Phendey Oudpal Lam  
Phendey Gyatshel,  
Lower Motithang  
Timbu

### Dr. Uwe Dräger

Phendey Oudpal Lam  
Phendey Gyatshel,  
Lower Motithang, Thori Apartment  
Timbu



### CAMERÚN

**Dr. Isabelle Antunès**

Immeuble Steve Biko Quartier Tsinga  
Rue No. 2.038  
Yaoundé

### COLOMBIA

**Raúl Martínez de la Piedra**

Carrera 15 #88-64  
Edificio Zimma Oficina 320  
Barrio de Chico  
Bogotá

### CUBA

**Luis Proaño Guillén**

Loma de Ajuchitlán #38  
Col. Loma Dorada, CP 76060  
Santiago de Querétaro  
México

### ECUADOR

**Cayetano Bettaglio Suay**

**(interino, en suplencia de Katja Bönisch)**

Calle Padre Aguirre 15-24, Esq. Rafael María Arizaga  
Edificio Bellavista, Piso 1  
Cuenca

### EL SALVADOR

**Rolf Grepel**

Calle Pasaje Verde No. 506  
Colonia Escalón  
CP 1101, San Salvador

### FILIPINAS

**Dr. Carla Virtudazo**

Office Unit 310  
Regina Condominium, Xavierville,  
Ciudad Quezón, Metro Manila

### GAMBIA

**Gabriele Freifrau von dem Bussche**

c/o NACCUG, Kanifing Institutional Area  
P.M.B. 35, Banjul

### GEORGIA

**Branko Wehnert**

Ilia-Chavchavadze-Avenue 49  
0179 Tiflis

**Salome Moistsrapishvili**

Aleqsi-Machavariane-Street 1  
0179 Tiflis

## **GHANA**

**Kwang-Yung Jung**  
**Dr. Bianca Jaenecke**  
No.16 (left) Ringway Close  
Kokomlemle  
Acra



## **INDONESIA**

**Michael Kühl**  
Asaparis Buagan 3rd Floor  
Jalan Imam Bonjol No. 307, Pemecutan Klod  
Kecamatan Denpasar Barat  
Kota Denpasar, Bali 80113

## **JORDANIA**

**Lydia Nafa**  
Abdallah Ghosheh Street 57  
Um Al Summaq  
11821, Amán

## **KENIA**

**Tonny Otieno Okoth**  
P.O. Box 44135-001000 Nairobi  
NAS Apartment Office 10  
Milimani Road  
Milimani

## **KIRGUISTÁN**

**Anja Hoyer**  
**Katja Dörning**  
**Dinara Abakirova**  
Boulevard Erkindik 22  
720040 Biskek

## **LAOS**

**Michael Barleon**  
**Jan Bayer**  
Ban That Luang Kang, Saysettha District,  
Unit 4, No. 53  
Vientián

## **LIBERIA**

**Baboucarr Jeng**  
c/o Liberia Crédit Union National  
Association (LCUNA)  
Redlight, Paynesville  
Monrovia

## **MALAUÍ**

**Karin Everding**  
c/o Department of Agribusiness Management  
Lilongwe University of Agriculture and  
Natural Resources  
P.O. Box 219  
Lilongüe

## **MÉXICO**

**Gerd Weißbach**  
**Enrique Peñaranda Bustamente**  
**Maik Schäfer**  
Loma de Ajuchitlán #38  
Col. Loma Dorada, CP 76060  
Santiago de Querétaro

**Daniel Roduner**  
José E. Pestalozzi #810  
Col. Narvarte Poniente, CP 03020  
Alcaldía Benito Juárez  
Ciudad de México

## **MOLDAVIA**

**Wulf Schmieder**  
Str. Alexandru cel bun 144/1, et 2  
2004 Chisináu

## **MONGOLIA**

**Markus Loch**  
The Landmark Tower, 6th floor  
Sukhbaatar district, 1st khoroo  
Chinggis Avenue 13  
Ulán Bator 14251



## **MOZAMBIQUE**

**Tânia Saranga**  
Rua da Frelimo, Nr. 278  
Sommerschild  
Maputo

**MYANMAR****Antje Kinder**

Mya Residence & Office  
Room 602, 6th Floor  
62 Chindwin Road, Ward 10  
Kamayut Township, Rangún

**TAILANDIA****Lutz Grashof**

c/o Government Savings Bank  
470 Thanon Phahonyothin  
Phayathai  
Bangkok 10400

**PANAMÁ****Tobias Brill**

a/c Caja de Ahorros/Oficina Matriz  
Vía España y Calle Thais de Ponds  
Ciudad de Panamá

**TANZANIA****Stephen Safe**

P.O. Box 1872  
Plot 369, Bwiru  
Mwanza

**PARAGUAY****Dr. Jochen Hönow**

Bernardino Caballero 1099  
casi Sucre, Barrio Herrera,  
Asunción

**TAYIKISTÁN****Inna Mazur**

c/o National Bank Tajikistan  
Prospekt Rudaki 23/2  
734003 Dusambé

**PERÚ****Andreas Diel****Pablo Fernández**

Calle Andalucía 119, Quinto Piso  
Dpto. 502, Miraflores  
Lima

**TOGO****Nermin Kazel**

c/o Société des Postes Togolaises  
Centre des Cheques Postaux  
23, Avenue Nicolas Grunitzky  
01 B.P. 2626 Lomé

**RUANDA****Britta Konitzer****Thomas Konitzer****Maria Knappstein**

P.O. Box 4335  
Office RICEM Premises  
KN 193 St.  
Kabusunzu, Nyakabanda  
Kigali

**TURKMENISTÁN****Theo Hensels**

Baba Annanov Street 129  
744000 Asjabad

**TURQUÍA****Hande Demirtola Meydan****Jörg Teumer**

Maidan İş ve Yaşam Merkezi  
B Blok 6. Kat D: 53  
Çankaya  
06510 Ankara

**SANTA LUCÍA****Uwe Pfeffer**

Pomside Road  
Bonneterre  
Gros Islet

**UCRANIA****Matthias Pfaff**

Mykoly Pymonenko Street 13  
Building 1B, Office 31  
04050 Kiev

## UGANDA

### Edigold Monday

P.O. Box 6203  
c/o Uganda Cooperative Savings and  
Credit Union Limited  
Plot No. 239 Bombo Road, Maganjo  
Kampala

## UZBEKISTÁN

### Mathias Wangler

### Sarah Appelt

Afrosiyob ko'chasi 6  
Mirabad District  
100015 Taskent

## VIETNAM

### Christian Grajek

### Anna Szalwicki

House #12 alley 12/70 Dang Thai Mai Street,  
Quảng An, Tây Hồ  
Hà Nội

## Alexander Bunse

20 Thụy Khuê, Tây Hồ  
Hà Nội

## ZAMBIA

### Markus Tacke

Lusaka Telecom House  
Plot No. 5, Mwaimwena Road, off Beit Road,  
Rhodespark Area  
Lusaka

### Reinhold Hörnle

c/o Bank of Zambia  
Financial Sector Development Unit (FSDU)  
Bank Square, Cairo Road  
P.O. Box 30080  
Lusaka

Información de junio de 2021

# Consejo de Supervisión



### Helmut Schleweis

- Presidente del Consejo de  
Supervisión -  
Presidente del Deutschen  
Sparkassen- und Giroverband

### Michael Breuer

- Presidente Adjunto del Consejo  
de Supervisión -  
Presidente del Rheinischen  
Sparkassen- und Giroverband

### Gero Bergmann

(a partir de abril de 2021)  
Bayerische Landesbank

### Dr. Holger Berndt

Ex Sparkassenstiftung für  
internationale Kooperation

### Reinhard Boll

(hasta noviembre de 2020)  
Ex Sparkassen- und Giroverband  
für Schleswig-Holstein

### Michael Bott

(hasta noviembre de 2020)  
Sparkasse Waldeck-Frankenberg

### Michael Bräuer

Sparkasse Oberlausitz-  
Niederschlesien

### Helmut Dedy

(hasta noviembre de 2020)  
Deutscher Städtetag

### Chris De Noose

Instituto Mundial de Cajas de  
Ahorros y Agrupación Europea de  
Cajas de Ahorros (WSBI-ESBG)

### Joachim Döpp

(hasta noviembre de 2020)  
Ex Sparkasse Bremen AG

### Patrick Ehlen

(a partir de noviembre de 2020)  
Kreissparkasse Limburg

**Dr. Michael Ermrich**  
Ostdeutscher Sparkassenverband

**Dr. Matthias Everding**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Sparkasse Nürnberg

**Roman Frank**  
Sparkassenverband  
Rheinland-Pfalz

**Werner Friß**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Sparkasse Ansbach

**Dr. Honorario Helmut Geiger**  
(fallecido en enero de 2020)  
Ex Deutscher Sparkassen-  
und Giroverband

**Andreas Götz**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Landesbank Baden-Württemberg

**Martin Grapentin**  
Ex Landessparkasse zu Oldenburg

**Arendt Gruben**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Sparkasse Schwarzwald-Baar

**Manfred Hegedüs**  
Sparkasse Allgäu

**Prof. Dr. Hans-Günter Henneke**  
Deutscher Landkreistag

**Horst Herrmann**  
Kreissparkasse Saarlouis

**Joachim Hoof**  
Ostsächsische Sparkasse Dresden

**Michael Horn**  
(hasta abril de 2020)  
Ex Landesbank  
Baden-Württemberg

**Thomas Hunsteger-Petermann**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Deutscher Städtetag

**Dr. Andreas Jahn**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Verband öffentlicher Versicherer

**Peter Klett**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Weser-Elbe-Sparkasse (para el HSGV)

**Dr. Wilhelm Kraetschmer**  
Österreichischer  
Sparkassenverband

**Dr. Gerd Landsberg**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Deutscher Städte- und  
Gemeindebund

**Dr. Rüdiger Linnebank**  
(hasta noviembre de 2020)  
Sparkasse KölnBonn

**Guido Mönnecke**  
Sparkassenverband Niedersachsen

**Martin K. Müller**  
DekaBank

**Siegmar Müller**  
Sparkasse Südpfalz

**Frank Nickel**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Landesbank Hessen-Thüringen

**Manfred Oster**  
(hasta noviembre de 2020)  
Ex Sparkasse Ulm

**Bettina Poullain**  
(hasta noviembre de 2020)  
Ex Hamburger Sparkasse AG

**Wilfried Röth**  
Sparkasse Rhein-Maas

**Dr. Karl-Peter Schackmann-Fallis**  
Deutscher Sparkassen- und  
Giroverband

**Peter Schneider**  
Sparkassenverband  
Baden-Württemberg

**Stephan Scholl**  
Sparkasse Pforzheim Calw

**Michael Schürmann**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Finanz Informatik

**Christoph Schulz**  
Norddeutsche Landesbank

**Dr. Michael Stollarz**  
Deutscher Sparkassenverlag

**Oliver Stolz**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Sparkassen- und Giroverband für  
Schleswig-Holstein

**Markus Strehle**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Deutsche Leasing AG

**Dietmar Tacke**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Sparkasse Märkisches Sauerland  
Hemer-Menden

**Werner E. Thum**  
(hasta noviembre de 2020)  
Ex Sparkasse Ansbach

**Ulrich Voigt**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Sparkasse KölnBonn

**Jürgen Wannhoff**  
Sparkassenverband  
Westfalen-Lippe

**Klaus Windheuser**  
(a partir de noviembre de 2020)  
Die Sparkasse Bremen AG

**Gunther Wölfges**  
Stadtsparkasse Wuppertal

**Alexander Wüerst**  
Kreissparkasse Köln

**Michael Zaenker**  
Sparkassenakademie  
Hessen-Thüringen (para el SGVHT)

**Dr. Edgar Zoller**  
(hasta abril de 2021)  
Ex Bayerische Landesbank



# Junta Directiva y oficina central

## Junta Directiva



**Heinrich Haasis**  
Presidente de la Junta Directiva



**Dr. Hans Ulrich Schneider**  
Miembro de la Junta Directiva

## Director General



**Niclaus Bergmann**

## OFICINA CENTRAL EN BONN

**Bauer**, Carina  
**Beck**, Dr. Michael  
**Berbuir**, Jennifer  
**Brand**, Nicole  
**Braun**, Nadine  
**Coenen**, Ann-Cathrin  
**Dudda**, Sebastian  
**Fabrizius**, Andreas  
**Felzen**, Harald  
**Fohs**, Matthias  
**Gun**, Roman  
**Gurragcha**, Ganbaatar  
**Hagemann**, Stephanie  
**Henkelmann**, Stefan  
**Heuft**, Christina  
**Heyer**, Stefanie  
**Hoever**, Jana  
**Hofsommer**, Sabine  
**Hohengarten**, Annika  
**Jordan**, Christina  
**Klein**, Karin  
**Kriews**, Paul  
**Kröger**, Ingeborg  
**Kurscheidt**, Brigitte  
**Mokry**, Barbara  
**Müller**, Cornelia  
**Nurkewitz-Munsteiner**, Monika  
**Petzold**, Roman  
**Peukert**, Annika  
**Placek**, Yvonne  
**Roseveare**, Joseph  
**Rück**, Inka  
**Rühle-Stern**, Dr. Ilonka  
**Sattler**, Ralf  
**Schneider**, Kateryna  
**Schuster**, Oliver  
**Scialo**, Laura  
**Sukowski**, Ellen  
**Theissen**, Laura  
**Thie**, Elena  
**Thinnes**, Maren  
**Wilhelm**, David



# Miembros de la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional

## **SPARKASSEN**

### **SPARKASSENVERBAND BADEN-WÜRTTEMBERG**

Kreissparkasse Ostalb, Aalen  
Sparkasse Baden-Baden Gaggenau  
Sparkasse Zollernalb, Balingen  
Kreissparkasse Biberach  
Kreissparkasse Böblingen  
Sparkasse Bonndorf-Stühlingen  
Sparkasse Kraichgau, Bruchsal  
Sparkasse Bühl  
Sparkasse Engen-Gottmadingen  
Kreissparkasse Esslingen-Nürtingen  
Sparkasse Freiburg-Nördlicher Breisgau  
Kreissparkasse Freudenstadt  
Sparkasse Gengenbach  
Kreissparkasse Göppingen  
Sparkasse Haslach-Zell  
Sparkasse Heidelberg  
Kreissparkasse Heidenheim  
Kreissparkasse Heilbronn  
Sparkasse Karlsruhe  
Sparkasse Hanauerland, Kehl  
Sparkasse Hohenlohekreis, Künzelsau  
Sparkasse Lörrach-Rheinfelden  
Kreissparkasse Ludwigsburg  
Sparkasse Rhein Neckar Nord, Mannheim  
Sparkasse Neckartal-Odenwald, Mosbach  
Sparkasse Markgräflerland, Müllheim  
Sparkasse Pforzheim Calw  
Sparkasse Rastatt-Gernsbach  
Kreissparkasse Ravensburg  
Kreissparkasse Reutlingen  
Kreissparkasse Rottweil  
Sparkasse Salem-Heiligenberg  
Sparkasse Schwäbisch Hall-Crailsheim  
Sparkasse Hegau-Bodensee, Singen  
Sparkasse St. Blasien  
Sparkasse Staufen-Breisach  
Sparkasse Tauberfranken, Tauberbischofsheim  
Sparkasse Hochschwarzwald, Titisee-Neustadt  
Kreissparkasse Tübingen

Kreissparkasse Tuttlingen  
Sparkasse Ulm  
Sparkasse Schwarzwald-Baar, Villingen-Schwenningen  
Kreissparkasse Waiblingen  
Sparkasse Hochrhein, Waldshut-Tiengen  
Sparkasse Wolfach

### **SPARKASSENVERBAND BAYERN**

Sparkasse Ansbach  
Sparkasse Aschaffenburg-Alzenau  
Stadtsparkasse Augsburg  
Sparkasse Bad Neustadt a.d. Saale  
Sparkasse Bad Tölz-Wolfratshausen  
Sparkasse Bamberg  
Sparkasse Dachau  
Sparkasse Donauwörth  
Kreis- und Stadtsparkasse Erding-Dorfen  
Stadt- und Kreissparkasse Erlangen Höchststadt  
Herzogenaurach  
Sparkasse Fürstenfeldbruck  
Sparkasse Fürth  
Kreissparkasse Garmisch-Partenkirchen  
Sparkasse Günzburg-Krumbach  
Kreis- und Stadtsparkasse Kaufbeuren  
Sparkasse Allgäu, Kempten  
Sparkasse Kulmbach-Kronach  
Sparkasse Memmingen-Lindau-Mindelheim  
Kreissparkasse Miesbach-Tegernsee  
Sparkasse Altötting-Mühldorf  
Kreissparkasse München Starnberg Ebersberg  
Stadtsparkasse München  
Sparkasse im Landkreis Neustadt a. d. Aisch –  
Bad Windsheim  
Sparkasse Nürnberg  
Sparkasse Rosenheim-Bad Aibling  
Sparkasse Schweinfurt-Haßberge  
Sparkasse Niederbayern-Mitte, Straubing  
Kreissparkasse Traunstein-Trostberg  
Sparkasse Mainfranken Würzburg

### **HANSEATISCHER SPARKASSEN- UND GIROVERBAND**

Die Sparkasse Bremen AG  
Hamburger Sparkasse AG

### **SPARKASSEN- UND GIROVERBAND HESSEN-THÜRINGEN**

Taunus Sparkasse, Bad Homburg  
Sparkasse Bensheim  
Sparkasse Darmstadt  
Sparkasse Odenwaldkreis, Erbach  
Sparkasse Mittelthüringen, Erfurt  
Frankfurter Sparkasse  
Sparkasse Oberhessen, Friedberg  
Sparkasse Gera-Greiz  
Sparkasse Gießen  
Sparkasse Dieburg, Groß-Umstadt  
Sparkasse Hanau  
Sparkasse Starkenburg, Heppenheim  
Kreissparkasse Hildburghausen  
Sparkasse Jena-Saale-Holzland  
Sparkasse Waldeck-Frankenberg, Korbach  
Kreissparkasse Limburg  
Sparkasse Marburg-Biedenkopf  
Kreissparkasse Saale-Orla, Schleiz  
Sparkasse Langen-Seligenstadt  
Kyffhäusersparkasse, Artern-Sondershausen  
Sparkasse Wetzlar  
Nassauische Sparkasse, Wiesbaden

### **SPARKASSENVERBAND NIEDERSACHSEN**

Sparkasse Aurich-Norden  
Stadtsparkasse Cuxhaven  
Sparkasse Duderstadt  
Sparkasse Einbeck  
Sparkasse Göttingen  
Sparkasse Hannover  
Sparkasse Münden, Hann. Münden  
Sparkasse Hildesheim Goslar Peine  
Sparkasse LeerWittmund  
Sparkasse Lüneburg  
Sparkasse Nienburg  
Landessparkasse zu Oldenburg  
Sparkasse Osnabrück  
Sparkasse Osterode am Harz  
Sparkasse Schaumburg, Rinteln  
Kreissparkasse Soltau  
Kreissparkasse Stade  
Sparkasse Stade-Altes Land  
Kreissparkasse Walsrode  
Sparkasse Wilhelmshaven  
Stadtsparkasse Wunstorf

### **OSTDEUTSCHER SPARKASSENVERBAND**

Erzgebirgssparkasse, Annaberg-Buchholz  
Kreissparkasse Bautzen  
Kreissparkasse Anhalt-Bitterfeld, Bitterfeld-Wolfen  
Sparkasse Jerichower Land, Burg  
Sparkasse Chemnitz  
Sparkasse Spree-Neiße, Cottbus  
Stadtsparkasse Dessau, Dessau-Roßlau  
Kreissparkasse Döbeln  
Ostsächsische Sparkasse Dresden  
Sparkasse Barnim, Eberswalde  
Sparkasse Elbe-Elster, Finsterwalde  
Sparkasse Oder-Spree, Frankfurt/Oder  
Sparkasse Mittelsachsen, Freiberg  
Sparkasse Vorpommern, Greifswald  
Sparkasse Muldentäl, Grimma  
Saalesparkasse, Halle (Saale)  
Stadt- und Kreissparkasse Leipzig  
Sparkasse Mansfeld-Südharz, Lutherstadt Eisleben

Sparkasse Wittenberg, Lutherstadt Wittenberg  
Sparkasse Neubrandenburg-Demmin  
Sparkasse Ostprignitz-Ruppin, Neuruppin  
Sparkasse Mecklenburg-Strelitz, Neustrelitz  
Sparkasse Uecker-Randow, Pasewalk  
Sparkasse Vögtland, Plauen  
Mittelbrandenburgische Sparkasse in Potsdam  
Sparkasse Uckermark, Prenzlau  
Sparkasse Prignitz, Pritzwalk  
Sparkasse Meißen, Riesa  
Ostseesparkasse Rostock  
Sparkasse Altmark West, Salzwedel  
Stadtsparkasse Schwedt  
Sparkasse Mecklenburg-Schwerin  
Salzlandsparkasse, Staßfurt  
Kreissparkasse Stendal  
Sparkasse Märkisch-Oderland, Strausberg  
Müritz-Sparkasse, Waren (Müritz)  
Harzsparkasse, Wernigerode  
Sparkasse Burgenlandkreis, Zeitz  
Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien, Zittau

#### **RHEINISCHER SPARKASSEN- UND GIROVERBAND**

Sparkasse Aachen  
Sparkasse Düren  
Kreissparkasse Düsseldorf  
Stadtsparkasse Düsseldorf  
Sparkasse Duisburg  
Kreissparkasse Heinsberg, Erkelenz  
Sparkasse Essen  
Kreissparkasse Euskirchen  
Verbandsparkasse Goch-Kevelaer-Weeze  
Sparkasse Gummersbach  
Stadt-Sparkasse Haan  
Sparkasse Rhein-Maas, Kleve  
Kreissparkasse Köln  
Sparkasse KölnBonn  
Sparkasse Krefeld  
Stadt-Sparkasse Langenfeld  
Stadtsparkasse Mönchengladbach  
Sparkasse am Niederrhein, Moers  
Sparkasse Mülheim an der Ruhr

Sparkasse Neuss  
Stadtsparkasse Remscheid  
Stadt-Sparkasse Solingen  
Sparkasse Hilden-Ratingen-Velbert  
Stadtsparkasse Wermelskirchen  
Stadtsparkasse Wuppertal

#### **SPARKASSENVERBAND RHEINLAND-PFALZ**

Sparkasse Rhein-Haardt, Bad Dürkheim  
Sparkasse Rhein-Nahe, Bad Kreuznach  
Sparkasse Westerwald-Sieg, Bad Marienberg  
Kreissparkasse Ahrweiler, Bad Neuenahr-Ahrweiler  
Sparkasse Mittelmosel – Eifel Mosel Hunsrück, Bernkastel-Kues  
Kreissparkasse Bitburg-Prüm  
Kreissparkasse Vulkaneifel, Daun  
Kreissparkasse Birkenfeld, Idar-Oberstein  
Kreissparkasse Kaiserslautern  
Sparkasse Germersheim-Kandel  
Sparkasse Koblenz  
Kreissparkasse Kusel  
Sparkasse Südliche Weinstraße, Landau  
Sparkasse Vorderpfalz, Ludwigshafen  
Kreissparkasse Mayen  
Sparkasse Neuwied  
Sparkasse Südwestpfalz, Pirmasens  
Sparkasse Donnersberg, Rockenhausen  
Kreissparkasse Rhein-Hunsrück, Simmern  
Sparkasse Trier  
Sparkasse Worms-Alzey-Ried

#### **SPARKASSENVERBAND SAAR**

Kreissparkasse Saarpfalz, Homburg  
Sparkasse Merzig-Wadern  
Sparkasse Neunkirchen  
Sparkasse Saarbrücken  
Kreissparkasse Saarlouis  
Kreissparkasse St. Wendel

**SPARKASSEN- UND GIROVERBAND FÜR  
SCHLESWIG-HOLSTEIN**

Förde Sparkasse, Kiel  
Sparkasse zu Lübeck AG  
Sparkasse Südholstein, Neumünster  
Stadtsparkasse Wedel

**SPARKASSENVERBAND WESTFALEN-LIPPE**

Sparkasse Attendorn-Lennestadt-Kirchhundem  
Sparkasse Bad Oeynhausen – Porta Westfalica  
Sparkasse Bergkamen-Bönen  
Sparkasse Bielefeld  
Stadtsparkasse Blomberg/Lippe  
Stadtsparkasse Bocholt  
Sparkasse Bochum  
Sparkasse Bottrop  
Sparkasse Dortmund  
Sparkasse Westmünsterland, Dülmen  
Sparkasse Ennepetal-Breckerfeld  
Sparkasse Gelsenkirchen

Sparkasse Gevelsberg-Wetter  
Stadtsparkasse Gladbeck  
Sparkasse Hattingen  
Sparkasse Märkisches Sauerland Hemer-Menden  
Sparkasse Herford  
Herner Sparkasse  
Sparkasse Iserlohn  
Sparkasse Lemgo  
Sparkasse Lüdenscheid  
Sparkasse Kierspe-Meinerzhagen  
Sparkasse Mitten im Sauerland, Meschede  
Sparkasse Minden-Lübbecke  
Sparkasse Münsterland Ost, Münster  
Sparkasse Olpe-Drolshagen-Wenden  
Sparkasse Paderborn-Detmold  
Sparkasse Vest Recklinghausen  
Stadtsparkasse Rheine  
Sparkasse Siegen  
Sparkasse SoestWerl



En 2020 no sólo se tomó la decisión sobre el cambio de nuestro nombre, sino que también produjimos un nuevo video explicativo sobre la Sparkassenstiftung Alemana.

Escanee el código QR para obtener acceso directo al video, el cual está disponible en varios idiomas.

### **FEDERACIONES**

Deutscher Sparkassen- und Giroverband e.V.,  
Berlin und Bonn  
Sparkassenverband Baden-Württemberg, Stuttgart  
Sparkassenverband Bayern, München  
Hanseatischer Sparkassen- und Giroverband, Hamburg  
Sparkassen- und Giroverband Hessen-Thüringen,  
Frankfurt a. M. und Erfurt  
Sparkassenverband Niedersachsen, Hannover  
Ostdeutscher Sparkassenverband, Berlin  
Rheinischer Sparkassen- und Giroverband, Düsseldorf  
Sparkassenverband Rheinland-Pfalz, Mainz  
Sparkassenverband Saar, Saarbrücken  
Sparkassen- und Giroverband für Schleswig-Holstein,  
Kiel  
Sparkassenverband Westfalen-Lippe, Münster  
Verband der Deutschen Freien Öffentlichen  
Sparkassen e.V., Bremen  
Verband öffentlicher Versicherer, Berlin und Düsseldorf

### **LANDESBANKEN/GIROZENTRALEN**

DekaBank Deutsche Girozentrale, Frankfurt a. M.  
Landesbank Baden-Württemberg, Stuttgart, Karlsruhe,  
Mainz und Mannheim  
Bayerische Landesbank, München  
Landesbank Berlin AG, Berlin  
Landesbank Hessen-Thüringen Girozentrale,  
Frankfurt a. M. und Erfurt  
Nord/LB Norddeutsche Landesbank Girozentrale,  
Hannover, Braunschweig und Magdeburg  
Landesbank Saar, Saarbrücken

### **LANDESPAUSPARKASSEN**

Bundesgeschäftsstelle Landesbausparkassen, Berlin  
LBS Norddeutsche Landesbausparkasse, Berlin –  
Hannover  
LBS Ostdeutsche Landesbausparkasse AG, Potsdam  
LBS Südwest, Stuttgart, Mainz und Karlsruhe  
LBS Westdeutsche Landesbausparkasse, Münster

### **ASEGURADORAS**

Sparkassen-Versicherung Sachsen, Dresden  
VGH Versicherungen – Landschaftliche Brandkasse,  
Hannover  
Öffentliche Versicherungen Sachsen-Anhalt,  
Magdeburg  
SV Sparkassenversicherung Holding AG, Stuttgart

### **OTRAS FEDERACIONES E INSTITUCIONES NACIONALES E INTERNACIONALES Y DEMÁS MIEMBROS**

Agrupación Europea de Cajas de Ahorros y Bancos  
Minoristas, Bruselas  
Österreichischer Sparkassenverband, Wien  
Deutsche Leasing AG, Bad Homburg v. d. Höhe  
Deutscher Sparkassen Verlag GmbH, Stuttgart  
Frankfurter Bankgesellschaft AG, Zürich  
SIZ GmbH, Bonn  
S-International Business GmbH + Co. KG, Augsburg  
S-Markt & Mehrwert GmbH & Co. KG, Halle  
Finanz Informatik GmbH & Co. KG, Frankfurt  
Deutscher Städte- und Gemeindebund, Berlin  
Deutscher Städtetag, Köln und Berlin  
Deutscher Landkreistag, Berlin

# Aviso legal



## **Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional**

### **Deutsche Sparkassenstiftung für internationale Kooperation e.V.**

*Una institución del Sparkassen-Finanzgruppe*

Simrockstraße 4  
53113 Bonn  
Alemania

Tel.: +49 228 9703-0  
Fax: +49 228 9703-6613  
Correo electrónico: [office@sparkassenstiftung.de](mailto:office@sparkassenstiftung.de)  
→ [www.sparkassenstiftung.de](http://www.sparkassenstiftung.de)

Equipo de redacción: Christina Heuft  
Jennifer Berbuir  
Corrección de estilo: Cornelia Müller (para la versión original en alemán)

Diseño: Dahm & Freunde GmbH, Bonn  
Producción: DCM Druck Center Meckenheim

#### Créditos de las fotografías:

p. 4 © Deutscher Sparkassen- und Giroverband  
pp. 10-13 © Sparkassenstiftung Alemana  
p. 17 © Ostdeutscher Sparkassenverband  
p. 20 © Corinna Strohbach  
p. 21 © Sparkasse Wuppertal  
pp. 24-25 © Turkish Grameen Microfinance Program  
pp. 28-29 © Martin Egbert  
pp. 32-33 © Sparkassenstiftung Alemana Uzbekistán  
p. 36 © Karin Klein, Sparkassenstiftung Alemana  
p. 37 © Caja Popular Agustín de Iturbide, México

#### Otras fotografías:

Philip Ruopp (© Sparkassenstiftung Alemana)  
y Sparkassenstiftung Alemana





**Sparkassenstiftung Alemana para  
la Cooperación Internacional**

**Deutsche Sparkassenstiftung  
für internationale Kooperation e.V.**

Simrockstraße 4  
53113 Bonn  
Alemania

→ [www.sparkassenstiftung.de](http://www.sparkassenstiftung.de)